

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969

4 SEPTEMBRE 1969

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention sur l'exercice de la pêche dans l'Atlantique Nord et des annexes, faites à Londres le 1^{er} juin 1967.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation la Convention sur l'exercice de la pêche dans l'Atlantique Nord faite à Londres le 1^{er} juin 1967. Elle est appelée à remplacer la Convention signée à La Haye le 6 mai 1882 entre la Belgique, l'Allemagne, le Danemark, la France, la Grande-Bretagne et les Pays-Bas pour régler la police de la pêche dans la mer du Nord en dehors des eaux territoriales.

Cet acte international a été dénoncé par la Grande-Bretagne en 1963. Quoiqu'il ait constitué un instrument remarquable par la clarté de ses dispositions et par le souci d'instaurer entre les six Puissances signataires un contrôle international efficace, il porte la marque de son temps; maintes dispositions en sont devenues archaïques sinon caduques; l'étendue d'application en est également apparue trop restreinte eu égard à la prodigieuse extension de l'industrie de la pêche réalisée au cours des dernières décades tant dans l'Atlantique du Nord-est que du Nord-ouest, tandis qu'il est devenu non moins évident que ses dispositions ne lient qu'un petit nombre d'Etats, les Etats riverains de la mer du Nord, par rapport au nombre sans cesse croissant de ceux dont les ressortissants ont entrepris de pratiquer la pêche dans ces mêmes parages.

Suite à cette dénonciation de la Convention de 1882 par la Grande-Bretagne, celle-ci avait convoqué à Londres une conférence sur la pêche qui eut pour tâche d'élaborer la Convention du 9 mars 1964, approuvée par la loi belge du 11 janvier 1966.

Au cours de cette réunion internationale, une résolution avait été adoptée priant le Gouvernement de Londres de convoquer une nouvelle conférence en vue d'élaborer un projet de convention sur la police de la pêche, applicable

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969

4 SEPTEMBER 1969

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag inzake de uitoefening van de visserij op de Noord-Atlantische Oceaan en de bijlagen, opgemaakt te Londen op 1 juni 1967.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer het Verdrag inzake de uitoefening van de visserij op de Noord-Atlantische Oceaan getekend te Londen op 1 juni 1967 aan uw goedkeuring voor te leggen. Het zal het Verdrag vervangen dat op 6 mei 1882 te 's Gravenhage werd getekend door België, Duitsland, Denemarken, Frankrijk, Groot-Brittannië en Nederland en de politie van de visserij in de Noordzee buiten de territoriale wateren betrof.

Deze laatste internationale oorkonde werd in 1963 door Groot-Brittannië opgezegd. Hoewel deze akte een merkwaardig instrument betekende omwille van de klaarheid van zijn bepalingen en de bekommernis om onder de zes ondergetekende Mogendheden een internationale controle tot stand te brengen, draagt ze de sporen van haar tijd; verscheidene bepalingen zijn reeds verouderd dan toch vervallen; het toepassingsveld is te eng gebleken wil men de verbazende ontwikkeling in acht nemen welke het visserijbedrijf in de laatste decaden zowel in de Noord-Oostelijke als in de Noord-Westelijke Atlantische Oceaan heeft gekend, terwijl het anderzijds niet minder vaststaat dat de bepalingen van gezegd verdrag slechts een klein getal Staten binden, namelijk de kuststaten van de Noordzee, in tegenstelling met het steeds groeiend getal van Staten wier onderdanen in dezelfde gebieden de visvangst zijn gaan beoefenen.

Ingevolge de opzegging van het Verdrag van 1882 door Groot-Brittannië, heeft dit land in Londen een conferentie inzake de visserij op het getouw gezet ten einde het Verdrag van 9 maart 1964, in België goedgekeurd bij wet van 11 januari 1966 in het leven te roepen.

In de loop van deze internationale vergadering werd een resolutie aangenomen waarbij de Regering in Londen verzocht werd een nieuwe conferentie bijeen te roepen ten einde een ontwerp van verdrag inzake de politie van de

non plus seulement aux parages de la mer du Nord mais à toute la zone de l'Atlantique du Nord-est, et d'inviter les Gouvernements des Etats-Unis et du Canada à participer également à cette conférence pour que puisse être examinée la possibilité d'étendre aux pêcheries de l'Atlantique du Nord-ouest les dispositions d'une telle convention.

Cette conférence se réunit à Londres du 31 mars 1966 au 17 mars 1967. La présente Convention est le fruit de ces assises internationales, auxquelles participèrent des délégations des Etats suivants : Belgique, Canada, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, Islande, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Norvège, Pologne, Portugal, Espagne, Suède, Union des Républiques Socialistes Soviétiques, Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Cette convention, intitulée « Convention sur l'exercice de la pêche dans l'Atlantique Nord », forme donc un code de règles de conduite modernes conçu comme le dit le préambule aux fins d'assurer l'ordre et la discipline sur les lieux de pêche dans la zone envisagée; vous vous souviendrez certainement que d'autres dispositions, relatives celles-là à la conservation des stocks de poisson et à l'exploitation rationnelle des pêcheries et aménageant également la possibilité d'un contrôle international applicable en la matière, ont déjà fait l'objet d'une convention signée à Londres le 24 janvier 1959 (loi belge du 28 juillet 1961).

* * *

Conscients de ce que certaines dispositions de cette convention devaient présenter un aspect de très grande stabilité et ne devaient être revisées que par le recours à une procédure requérant l'acceptation unanime des puissances contractantes (article 10), tandis que d'autres, de caractère plus technique, devaient au contraire pouvoir être revisées selon une procédure plus souple (article 11), les délégations participant à la conférence ont jugé bon de consigner ces dernières en cinq annexes, se rapportant à différents articles de la convention.

* * *

Parmi les principes généraux de la convention, il convient de citer en tout premier lieu ceux qui se rapportent à l'étendue d'application de la convention, à la mise en vigueur et à la surveillance effective de ses dispositions.

L'étendue d'application de la convention est déterminée par l'article 1 et délimitée avec plus de détails encore à l'Annexe I; il s'agit des « eaux de l'Océan Atlantique, de l'Océan Arctique et de leurs mers tributaires situées à l'extérieur de la ligne de base de la mer territoriale » et comprises dans une zone délimitée par différentes lignes. Remarquons à ce propos que la convention de 1882 ne s'appliquait qu'en dehors de l'étendue de la mer territoriale de trois milles marins.

En ce qui concerne la mise en vigueur et l'observation des dispositions de la convention, l'article 8 (1) stipule la responsabilité de chaque Partie Contractante à l'égard de ses propres bateaux et de leurs engins. Toutefois le même article prévoit qu'à l'intérieur de la zone de pêche soumise à sa juridiction, c'est l'Etat riverain qui est responsable de la mise en vigueur et de l'observation des dispositions de la convention. Il peut, en outre, prévoir à l'intérieur de cette même zone certaines règles spéciales et certaines exemptions à condition qu'il n'en résulte

visserij voor te bereiden. Dit verdrag zou niet uitsluitend van toepassing zijn in de Noordzee maar gans de Noord-Oostelijke Atlantische Oceaan beslaan. Verder zouden eveneens de Regeringen van de Verenigde Staten en van Canada tot deze conferentie uitgenodigd worden opdat de mogelijkheid zou kunnen onderzocht worden de bepalingen van zulkdanig verdrag toepasselijk te maken op de Noord-Westelijke Atlantische Oceaan.

Gezegde conferentie vond in Londen plaats in de periode gaande van 31 maart 1966 tot 17 maart 1967. Onderhavig verdrag is de vrucht van deze internationale samenwerking. Namen eraan deel de afvaardigingen van de volgende Staten : België, Canada, Denemarken, Frankrijk, Bondsrepubliek Duitsland, IJsland, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, Polen, Portugal, Spanje, Zweden, de Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken, Verenigde Staten en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

Dit verdrag met als titel « Verdrag inzake de uitoefening van de visserij op de Noord-Atlantische Oceaan » vormt derhalve een code van moderne gedragsregels welke geconcipieerd is geworden — zo luidt de aanhef — om de orde en de tucht op de visgronden van de bedoelde zeegebieden te verzekeren; U zal zich zeker herinneren dat andere bepalingen betreffende de bescherming van de visstand en de rationele exploitatie der visgronden, waarbij ook de mogelijkheid van een internationale controle terzake werd voorzien, reeds het voorwerp vormen van een verdrag dat op 24 januari 1959 te Londen werd ondertekend (in België : de wet van 28 juli 1961).

* * *

De aan de conferentie deelnemende delegaties waren er zich wel bewust van dat sommige bepalingen van onderhavig verdrag zoveel als mogelijk een vast en bestendig karakter moesten verkrijgen en alleen zouden mogen herzien worden ingevolge een procedure welke de eenparige aanvaarding insluit (artikel 10), wijl andere bepalingen van meer technische aard wel gemakkelijker zouden kunnen herzien worden bij middel van een soepelere procedure (artikel 11). Om deze redenen werden deze laatste bepalingen in vijf bijlagen aan het verdrag gevat, welke betrekking hebben tot verschillende artikelen van het verdrag zelf.

* * *

Onder de algemene beginselen van het verdrag, dient op de eerste plaats deze vermeld te worden die verband houden met het toepassingsgebied van het verdrag, de uitvoering ervan en het effectief toezicht op de naleving van zijn bepalingen.

Het toepassingsveld van het verdrag is omschreven in artikel 1 en nader bepaald in Bijlage I; het verdrag is van toepassing op « de wateren van de Atlantische Oceaan, de Noordelijke IJszee en van de belendende zeeën, gelegen zeewaarts van de basislijn van de territoriale zee » binnen een door verscheidene lijnen begrensd gebied. Weze terloops opgemerkt dat het verdrag van 1882 slechts van toepassing was buiten de drie-zeemijlen brede territoriale zee.

Artikel 8 (1) bepaalt dat iedere Verdragsluitende Partij zich verbindt zorg te dragen om de bepalingen van het verdrag ten aanzien van haar eigen vaartuigen en vistuig uit te voeren en te doen naleven. Hetzelfde artikel voorziet echter dat binnen het gebied waar een kuststaat rechtsbevoegdheid bezit inzake visserij, deze Staat verantwoordelijk is voor de uitvoering en de naleving van bepalingen van het verdrag. Bovendien kan hij binnen hetzelfde gebied bijzondere voorschriften uitvaardigen en uitzonderingen vaststellen op voorwaarde dat hieruit geen discriminatie ten

aucune discrimination au détriment des ressortissants des autres Etats admis à pêcher dans ces eaux [article 8 (2) (3)].

Si les dispositions de l'article 8 établissent la responsabilité fondamentale de chaque Etat vis-à-vis de ses propres ressortissants quant au respect de la convention, celles de l'article 9 instituent, mais uniquement en dehors des limites nationales de pêche, un système de contrôle international. Ce contrôle sera exécuté par des « officiers autorisés » qui devront être porteurs d'un document d'identité qu'ils devront exhiber en montant à bord d'un bateau.

Il est prévu que les bâtiments à bord desquels ces officiers se trouveront pourront même être des bateaux de pêche [Annexe VI (8)] mais qu'ils devront arborer une marque ou un pavillon spécial.

Cette disposition inspirée par la convention de 1959 s'écarte considérablement du système de 1882 qui réservait le contrôle à la marine militaire des Puissances contractantes.

Les droits et les devoirs généraux de ces officiers autorisés, pouvant procéder en dehors des limites de pêche à l'égard de bateaux d'autres nationalités que la leur, sont décrits à l'article 9. Deux dispositions spécifiques permettent à ces officiers de faire stopper le navire et de monter à bord pour enquête et établir un rapport :

1 — s'il y a lieu de croire qu'un bateau ne respecte pas les dispositions de la convention;

2 — s'il y a lieu de croire qu'un bateau de pêche ou ses engins ont causé un dommage à un autre bateau de pêche ou à ses engins suite à une infraction aux dispositions de la convention.

Ces deux dispositions peuvent faire l'objet de réserves de la part d'une des Parties Contractantes (article 14) à l'égard d'une ou de plusieurs autres Parties Contractantes.

Les officiers autorisés peuvent également concilier à la mer, pouvoir que leur reconnaissait déjà la convention de 1882.

Une disposition de la convention prévoit que les Parties Contractantes prendront en considération les rapports des officiers autorisés étrangers et donneront suite à ces rapports de la même façon que s'ils émanaient de leurs propres officiers, sans toutefois qu'une Partie Contractante se trouve dans l'obligation de donner au rapport d'un officier autorisé étranger une force probante supérieure à celle que ce rapport aurait dans le pays de l'officier dont il émane.

En bref, il résulte de la lecture des articles 8 et 9 que la mise en vigueur et l'observation de la convention relèvent en premier de l'Etat du pavillon; que, toutefois, à l'intérieur de la zone de pêche soumise à la juridiction d'un Etat, celui-ci en a la responsabilité et qu'à l'extérieur de telles limites, un contrôle supplémentaire se trouve exercé sous forme d'inspection internationale.

Il en résulte par ailleurs qu'une Partie Contractante non riveraine n'a plus le droit d'assurer la mise en vigueur et l'observation de la convention dans les zones de pêche réservées à l'égard des bateaux portant pavillon étranger à cette Partie.

Une difficulté apparaît ici cependant du fait que la notion de « zone de pêche » ou de « limites nationales de pêche » évoquée aux articles 8 (2) et (3) et 9, est une notion récente que le droit international classique ne connaît point. Elle

opzichte van vaartuigen van andere Verdragsluitende Partijen, die gerechtigd zijn in die wateren te vissen, voortvloeit [artikel 8 (2) (3)].

Wijl de bepalingen van artikel 8 de fundamentele verantwoordelijkheid van iedere Staat voor de toepassing van het verdrag ten opzichte van zijn onderdanen vastlegt, voorzien deze van artikel 9 in een stelsel van internationale controle welke echter uitsluitend buiten de nationale visserijgrenzen kan uitgeoefend worden. Dit toezicht zal opgedragen worden aan « bevoegde functionarissen », die houder zullen moeten zijn van een identiteitsbewijs dat moet vertoond worden wanneer zij zich aan boord van een vaartuig begeven.

Voorzien is geworden dat vaartuigen waarop deze functionarissen zijn ingescheept zelfs vissersvaartuigen kunnen zijn [Bijlage VI (8)] doch alle moeten een bijzonder merkteken of wimpel voeren.

Dit voorschrift is ingegeven door het verdrag van 1959 en wijkt dus sterk af van het systeem van 1882 dat de controle voorbehield van de militaire zeemacht van de Verdragsluitende Partijen.

De rechten en plichten van algemene aard van deze bevoegde functionarissen, die buiten de visserijzones ten opzichte van vaartuigen van vreemde nationaliteit kunnen optreden, zijn omschreven in artikel 9. Twee bijzondere bepalingen laten deze functionarissen toe aan een vaartuig bevel te geven te stoppen alsmede zich aan boord te begeven voor het onderzoek en het opmaken van een rapport :

1 — indien er redenen zijn om aan te nemen dat een vaartuig de bepalingen van het verdrag niet eerbiedigt;

2 — indien er redenen zijn om aan te nemen dat een vissersvaartuig of zijn vistuig aan een ander vissersvaartuig of vistuig schade heeft berokkend ingevolge een overtreding van de bepalingen van het verdrag.

Beide bepalingen kunnen het voorwerp uitmaken van een voorbehoud vanwege een der Verdragsluitende Partijen (artikel 14) ten opzichte van een andere of verscheidene andere Verdragsluitende Partijen.

De bevoegde functionarissen kunnen eveneens op zee partijen verzoenen, een bevoegdheid welke hun reeds door het verdrag van 1882 werd toegezegd.

Een bepaling van het verdrag voorziet dat de Verdragsluitende Partijen de rapporten van vreemde bevoegde functionarissen in acht zullen nemen en aan deze rapporten verder gevolg zullen geven alsof deze werden opgemaakt door haar eigen functionarissen, zonder dat een Verdragsluitende Partij evenwel verplicht kan worden aan het rapport, opgemaakt door een vreemde bevoegde functionaris, een grotere bewijskracht te verlenen dan deze welke dit rapport zou hebben in het land van de functionaris die het heeft opgemaakt.

Kortom uit de lezing van artikelen 8 en 9 vloeit voort dat de uitvoering en de naleving van het verdrag op de eerste plaats een aangelegenheid is van de vlaggestaat; dat, niettemin binnen het gebied waarin een Staat rechtsbevoegdheid inzake visserij bezit, deze Staat voor de uitvoering en de naleving ervan instaat en dat buiten dit gebied, een bijkomende controle onder de vorm van een internationale inspectie in 't leven is geroepen.

Bovendien vloeit daaruit voort dat een Verdragsluitende Partij die geen Kuststaat is geen recht meer bezit de uitvoering en de naleving van het verdrag te verzekeren binnen het voorbehouden visserijgebied ten aanzien van aan deze Partij vreemde vaartuigen.

Een moeilijkheid rijst hier echter op, het begrip « visserijzones » of « nationale visserijgrenzen » waarvan in artikelen 8 (2) en (3) en 9 gewag wordt gemaakt, is nieuw en is tot dusverre niet in het traditioneel internationaal

consiste dans une certaine zone adjacente aux côtes d'un Etat, où celui-ci exerce, soit à la suite d'une décision unilatérale, soit à la suite d'un accord négocié avec d'autres Etats intéressés, une juridiction en matière de pêche.

La Belgique n'a pas reconnu en droit les extensions de juridiction réalisées par voie unilatérale; elle reconnaît toutefois la constitution de zones de pêche par voie d'accord réalisé entre parties intéressées comme dans le cas de la convention de Londres du 9 mars 1964.

D'autres Etats continuent de repousser absolument la notion de « zone de pêche », considérant que seule la limite de la mer territoriale marque celle de la juridiction d'un Etat.

Si l'opinion est donc loin d'être unanime quant à la validité de ces zones de juridiction, elle se trouve tout aussi divisée en ce qui concerne la nature et l'étendue des droits que peut exercer un Etat à l'intérieur de ces zones, lesquelles appartiennent à la haute mer dans la mesure où elles excèdent les limites de la mer territoriale.

De telles divergences de vue ne pouvaient manquer, on s'en doute, d'affleurer à l'occasion de l'examen par la conférence de questions telles que l'étendue d'application de la convention ou du droit de surveillance.

Ne rendre la convention applicable qu'en dehors des limites de pêche eût été déraisonnable; s'efforcer d'instaurer un contrôle international (article 9) à l'intérieur de ces limites eût voué la conférence à un échec.

Il a dès lors fallu construire un système tenant compte des limites de pêche en tant que fait, sans que cependant les dispositions s'y référant puissent être interprétées comme « portant atteinte aux droits, aux réclamations ou aux vues d'une Partie Contractante en ce qui concerne les limites des eaux territoriales ou les limites nationales de pêche ou la juridiction d'un Etat riverain sur les pêcheries » (article 2).

La convention actuelle, lorsqu'elle parle de zones de pêche, s'est donc bien gardée d'innover dans le domaine du droit international public de la mer; elle ne s'est prononcée ni sur leur validité, ni sur leur étendue ni sur la nature des droits, que peut exercer l'Etat riverain dans leurs limites.

Il en découle qu'on ne saurait prétendre sur la foi des dispositions de l'article 8 (2) que l'Etat riverain a le contrôle exclusif de la pêche à l'intérieur de la zone de pêche soumise à sa juridiction; des propositions formelles dans le sens de la reconnaissance d'un tel droit exclusif ont été précisément écartées par la conférence, comme étant incompatibles avec les dispositions de l'article 2.

La ratification par la Belgique de la présente convention ne modifiera donc en rien sa position concernant ce problème du droit international public de la mer.

Il serait toutefois vain de vouloir se dissimuler que la situation ambiguë, couverte par l'article 2, est susceptible de créer des « rivalités de contrôle » à l'intérieur des zones de pêche; il n'y aurait là qu'une conséquence de plus à mettre à charge des Etats qui ont par décret unilatéral procédé à ces extensions au mépris des principes longtemps incontestée du droit international de la mer.

Parmi les principes généraux de la convention on peut encore mentionner les dispositions de l'article 7 qui organisent un système supplétif de règlement, par voie de conciliation, des différends survenus en raison de dommages causés à des engins ou à des bateaux du fait d'enchevêtrement et celles de l'article 13 instaurant un système d'arbi-

recht gekend. Het gaat hier om een bepaald zeegebied, dat zich voor de kust van een Staat uitstrekt, waarin deze een rechtsbevoegdheid inzake visserij heeft hetzij ingevolge een unilaterale beslissing, hetzij ingevolge een overeenkomst afgesloten met andere belanghebbende Staten.

België heeft nimmer in rechte uitbreidingen van rechtsbevoegdheid erkend welke het gevolg zijn van eenzijdige beslissingen; zij erkent evenwel de oprichting van visserijzones in overleg met de belanghebbende Partijen zoals dit het geval is geweest met het verdrag van Londen van 9 maart 1964.

Andere Staten verwerpen nog steeds het begrip van « visserijzones » en menen dat de rechtsbevoegdheid van een Staat zich enkel uitstrekt tot de grens van de territoriale zee.

Men is dus verre van eensgezind omtrent de rechts-geldigheid van deze zones, en de opinies zijn evenzeer verdeeld wat de aard en de omvang van de rechten betreft welke een Staat binnen deze zones kan uitoefenen, die dan toch deel uitmaken van de volle zee in zoverre ze verder reiken dan de grenzen van de territoriale zee.

Het leed dan ook geen twijfel dat dergelijke meningsverschillen tot uitdrukking zouden komen wanneer de conferentie vraagstukken als deze van het toepassingsgebied of van het recht van toezicht zou onderzoeken.

Het ware onredelijk geweest het verdrag alleen in toepassing te brengen buiten de visserijzones en anderzijds zou de conferentie spaak gelopen zijn had men gepoogd een internationale controle (artikel 9) binnen de grenzen van deze visserijzones in te stellen.

Er bleef dus niets anders over dan een systeem te construeren waarbij de visserijzones als een feit in acht zouden genomen worden, zonder dat de bepalingen, welke van « visserijzones » gewag maken, zouden kunnen geïnterpreteerd worden « als zouden zij afbreuk doen van de rechten, aanspraken of zienswijzen van een Verdragsluitende Partij met betrekking tot de grenzen van territoriale wateren, de nationale visserijgrenzen of de rechtsbevoegdheid van een kuststaat in visserijaangelegenheden » (artikel 2).

In het huidig verdrag heeft men zich er wel voor gewacht op het stuk van het internationaal publiekrechtelijk zee-recht te innoveren indien ergens sprake is van « visserijzones », het verdrag zegt niets omtrent de geldigheid van deze visserijzones, noch omtrent hun uitgestrektheid noch omtrent de aard van de rechten die een kuststaat binnen de grenzen ervan kan uitoefenen.

Hieruit volgt dat op het gezag van de bepalingen van artikel 8 (2) niet mag beweerd worden dat een kuststaat uitsluitend recht van toezicht op de visserij heeft binnen het gebied waarin deze Staat rechtsbevoegdheid in visserijaangelegenheden bezit; formele voorstellen welke op de erkenning van zulk een exclusief recht gericht waren, werden juist door de conferentie geweerd vermits zij niet met de bepalingen van artikel 2 te verenigen waren.

De bekrachtiging door België van onderhavig verdrag wijzigd dus geenszins haar zienswijze inzake dit probleem van het internationaal publiekrechtelijk zeerecht.

Het zou niet baten te trachten te ontveinzen dat de dubbelzinnige toestand, welke door artikel 2 wordt gedekt, aanleiding kan geven tot rivaliteit inzake controle binnen de visserijzones; eens te meer staat men hier voor een gevolg dat op het passief van de Staten kan aangerekend worden die, ten spijt van sinds lang onbetwiste beginselen van internationaal zeerecht, bij unilateraal decreet tot zulkdanige uitbreidingen zijn overgegaan.

Onder de algemene beginselen van het verdrag moeten nog vermeld worden de bepalingen van artikel 7 waarbij een aanvullend stelsel in het leven wordt geroepen voor de regeling, bij wijze van verzoening, van geschillen in verband met schade berokkend aan vistuig en vaartuigen ingevolge van het in elkaar verward geraken van vistuig alsook

trage avec possibilité de recours à la Cour internationale de Justice.

L'article 14, traitant des réserves, permet à un Etat de faire une réserve concernant cet article 13 au moment de la signature, de la ratification, de l'approbation ou de l'adhésion à la convention.

Les articles finaux contenant les dispositions relatives à l'entrée en vigueur de la convention ou à l'adhésion éventuelle à celle-ci n'appellent guère de commentaire; la convention est conclue sans limitation de durée mais peut être dénoncée après l'expiration de la quatrième année qui suit la date de son entrée en vigueur.

* * *

Les dispositions techniques de la convention sont de nature telle que d'une façon générale la convention s'applique aux bateaux de pêche, ce qui signifie tout bateau utilisé à titre professionnel pour la capture du poisson.

L'application de certaines dispositions est toutefois étendue aux bateaux utilisés à titre professionnel à la transformation du poisson — les dits navires-usines — ou à la fourniture de matériel ou de services aux bateaux de pêche.

La convention peut se diviser en dispositions à caractère administratif d'une part, et en dispositions concernant les feux et signaux ainsi que la conduite des bateaux, d'autre part.

1. Les dispositions à caractère administratif.

Les bateaux de pêche doivent être dûment enregistrés et porter, d'une façon visible, leurs marques d'identité. Ils doivent en outre avoir à bord un document officiel attestant leur nationalité et fixant leur identité.

Leurs embarcations, comme les engins de sauvetage, et même, lorsque cela est pratiquement possible, le matériel de pêche, doivent être pourvus d'une marque d'appartenance.

La détermination du caractère et des dimensions des marques d'identité est laissée à l'appréciation de chaque Etat Contractant.

La liste des marques d'identité que chaque Etat Contractant doit dresser — ainsi que les modifications y apportées — doivent être notifiées aux autres Parties Contractantes.

Sauf pour les deux derniers points, ces dispositions de la nouvelle convention ne diffèrent pas dans les principes de celles de la convention de La Haye du 6 mai 1882.

Les dispositions à caractère administratif font l'objet de l'article 3 et de l'Annexe II de la convention.

2. Les dispositions concernant les feux et signaux et la conduite des bateaux.

a) Feux et signaux établis pour indiquer les opérations de pêche.

Les dispositions qui se rapportent à ce sujet, forment l'objet des articles 4 et 5 et des Annexes III et IV de la convention.

Selon que le bateau de pêche soit au chalut ou aux filets dérivants, soit à la grande senne, des feux ou signaux distincts ont été prévus pour annoncer diverses opérations de pêche, comme la mise du filet à l'eau, sa reprise, ou son accrochage à un obstacle et le chalutage à deux. A cette occasion, aucun signal phonique spécial ne peut être donné.

de bepalingen van artikel 13 waarbij een scheidsgerechtelijk stelsel met verhaalmogelijkheden voor het Internationaal Gerechtshof wordt ingesteld.

Artikel 14, dat handelt over voorbehouden, laat een Staat toe, bij de ondertekening, de bekrachtiging, de goedkeuring van of de toetreding tot het verdrag, voorbehoud te maken ten aanzien van gezegd artikel 13.

De slotbepalingen betreffende de inwerkingtreding van of de gebeurlijke toetreding tot het verdrag vergen geen commentaar; het verdrag is van onbepaalde duur doch kan worden opgezegd na verloop van vier jaar te rekenen van de datum van inwerkingtreding.

* * *

De bepalingen van technische aard van het verdrag zijn zo dat het verdrag in algemene zin op vissersvaartuigen van toepassing is, dit betekent op elk vaartuig dat als bedrijf gebruikt wordt voor het vangen van vis.

De toepassing van sommige bepalingen wordt echter uitgebreid tot vaartuigen die als bedrijf gebruikt worden voor de verwerking van vis, — de zogezegde fabriekschepen — voor het bevoorraden of voor het verlenen van diensten aan vissersvaartuigen.

Het verdrag kan onderverdeeld worden in schikkingen van administratieve aard, enerzijds, en schikkingen in verband met het voeren van lichten en seinen alsmede met gedragsregels voor vaartuigen, anderzijds.

1. Bepalingen van administratieve aard.

Vissersvaartuigen moeten behoorlijk geregistreerd worden en, op duidelijk zichtbare wijze, identiteitsmerken voeren. Bovendien moeten zij voorzien zijn van een officieel stuk ten bewijze van hun nationaliteit en tot vaststelling van hun identiteit.

Hun sloepen en reddingsmateriaal en zelfs, indien dit praktisch te verwezenlijken is, vistuig moeten het merkteken van herkomst vertonen.

Het vaststellen van de aard en de afmetingen van de merktekens wordt aan het oordeel van elke Verdragsluitende Staat overgelaten.

De lijst der identiteitsmerken, welke iedere Verdragsluitende Staat moet opmaken — inclusief de latere wijzigingen hieraan — worden ter kennis gebracht van de andere Verdragsluitende Partijen.

Behalve wat beide laatste punten betreft, verschillen de bepalingen van het nieuw verdrag in principe niet van deze van het verdrag van 's Gravenhage van 6 mei 1882.

De bepalingen van administratieve aard vormen het voorwerp van artikel 3 en Bijlage II van het verdrag.

2. Bepalingen betreffende de lichten en seinen en de gedragsregels van vaartuigen.

a) Lichten en seinen om visserijverrichtingen aan te duiden.

De desbetreffende bepalingen vormen het voorwerp van artikelen 4 en 5 en Bijlagen III en IV van het verdrag.

Naargelang het een vaartuig betreft dat met treil of drijfnet dan wel met zegen vist, worden onderscheiden lichten en seinen voorzien om verschillende visserijverrichtingen uit te voeren, zoals het uitzetten van vistuig, het inhalen of het vastslaan ervan alsook vissen in span. Bij deze verrichtingen worden geen bijzondere geluidsseinen gegeven.

Il est utile de souligner que ces feux ou signaux supplémentaires n'affectent en rien les dispositions du Règlement International pour prévenir les abordages en mer, en d'autres termes, qu'ils ne peuvent être conçus que comme des moyens pour attirer l'attention des autres bateaux de pêche opérant aux mêmes endroits sur le caractère de l'opération qu'ils sont en train d'effectuer, et pour faciliter ainsi les manœuvres dont ils doivent prendre l'initiative afin de se conformer aux règles de routes prévues par le dit Règlement International.

Il va de soi que les feux et signaux ne doivent être utilisés qu'en cas de voisinage d'un autre ou de plusieurs autres bateaux de pêche, étant donné que le Règlement International pour prévenir les abordages en mer prescrit l'usage des feux spéciaux pour dénoncer la présence des bateaux de pêche aux navires et bateaux non-pêcheurs, avec comme conséquence juridique l'obligation pour ces derniers de s'écarter des bateaux de pêche.

Les feux doivent être portés la nuit et peuvent être montrés le jour en cas de visibilité restreinte ou dans n'importe quelle autre circonstance où le besoin s'en fait sentir. Cette dernière disposition inclut la possibilité d'utiliser ces feux en plein jour.

Les feux complémentaires sont portés à une hauteur plus basse et doivent être visibles à une distance moindre que celle imposée par le Règlement International précité pour les feux ordinaires, ce qui souligne leur caractère différent et leur but plus restreint.

L'usage de ces feux complémentaires ne peut être de nature à créer la confusion avec d'autres feux réglementaires; seuls les feux prévus servent à indiquer les opérations envisagées.

Les termes employés dans la convention ont la même signification que ceux du Règlement International pour prévenir les abordages en mer.

Enfin, il est évident qu'en cas de chalutage à deux, les feux indiquant la mise à l'eau, la reprise et l'accrochage des filets doivent être montrés en surplus des signaux indiquant ce type de chalutage.

b) Marquage des filets, des lignes et autres engins de pêche mouillés en mer ou dérivants.

Les dispositions de l'article 5 et de l'Annexe IV de la convention ne requièrent aucun commentaire spécial.

Il appartient aux pêcheurs de bien connaître les différents types de marquage afin de pouvoir se conformer aux règles de conduite à l'égard des bateaux pratiquant ce genre de pêche.

c) Règles de conduite proprement dite.

Pas plus que les règles en matière de signaux établis pour indiquer les opérations de pêche, les règles de conduite, édictées par la convention n'affectent en rien les règles de route prévues par le Règlement International pour prévenir les abordages en mer, lesquelles doivent être appliquées par priorité.

Au demeurant, ces règles ne s'écarteront pas en principe de celles de la convention de La Haye de 1882.

L'obligation d'un bateau, arrivant sur un lieu de pêche où des bateaux de pêche sont en activité, de s'informer sur la position et l'étendue des engins déjà mis à la mer, est considérée dans la présente convention comme générale.

Het is nuttig te onderstrepen dat deze aanvullende lichten of seinen de bepalingen van de Internationale Regelen ter voorkoming van aanvaringen op zee geenszins aantasten. Met andere woorden, zij mogen alleen opgevat worden als middelen om de aandacht van andere in de nabijheid vissende vaartuigen te vestigen op de aard van verrichtingen die zij bezig zijn uit te voeren en aldus de manoeuvres te vergemakkelijken die zij moeten uitvoeren ten einde zich te schikken naar de scheepvaartregelen voorzien bij gezegde Internationale Regelen.

Vanzelfsprekend moeten deze lichten en seinen slechts vertoond worden wanneer een ander of verscheidene andere vissersvaartuigen zich in de onmiddellijke omgeving bevinden vermits de Internationale Regelen ter voorkoming van aanvaringen op zee het gebruik van bijzondere lichten voorschrijft om de aanwezigheid van vissende vaartuigen aan andere en niet-vissende schepen vaartuigen kenbaar te maken, met als gevolg dat deze laatste voor de eerste moeten uitwijken.

De lichten moeten des nachts vertoond worden en mogen overdag vertoond worden bij beperkte zichtbaarheid en in gelijk welke andere omstandigheid als dit noodzakelijk wordt geacht. Deze laatste bepaling sluit de mogelijkheid in deze lichten in volle daglicht aan te wenden.

Worden de aanvullende lichten op geringere hoogte gevoerd en zijn op geringere afstand zichtbaar dan deze opgelegd door de Internationale Regelen ter voorkoming van aanvaringen op zee voor de gewone lichten, wat duidt op het verschil in de aard van de lichten en op een meer beperkt doel ervan.

Het gebruik van deze aanvullende lichten mag niet van aard zijn dat het tot verwarring met andere reglementaire lichten kan leiden; alleen de voorziene lichten dienen om de beoogde visserijverrichtingen aan te duiden.

De in het verdrag gebruikte termen hebben dezelfde betekenis als deze welke de in de Internationale Regelen ter voorkoming van aanvaringen op zee voorkomende termen bezitten.

Tenslotte, staat het vast dat in geval van treilvisserij in span, de lichten tot aanduiding van het uitzetten, inhalen en vastslaan van de netten moeten vertoond worden benevens deze welke dit type van treilvisserij aanduiden.

b) Merken van netten, lijnen en ander, zowel in zee vastliggend als drijvend vistuig.

De bepalingen van artikel 5 en van Bijlage IV van het verdrag vragen geen bijzonder commentaar.

Het past dat de vissers de verschillende soorten van merken goed kennen om zich te kunnen schikken naar de gedragsregelen ten overstaan van de vaartuigen die dat soort visserij beoefenen.

c) Eigenlijke gedragsregels.

Zoals de voorschriften inzake seinen tot aanduiding van de visserijverrichtingen, tasten de gedragsregels evenmin de navigatievoorschriften van de Internationale Regelen ter voorkoming van aanvaringen op zee aan. Deze moeten bij voorrang toepassing vinden.

Weze terloops vermeld dat deze regelen in beginsel niet afwijken van deze van het verdrag van 's-Gravenhage van 1882.

De verplichting van een vaartuig, die op een visgrond aankomt waar andere vissersvaartuigen reeds vissen, zich te vergewissen van de ligging en de omvang van reeds in zee uitgezet vistuig is algemeen. Dit voorschrift geldt dus zowel

Cette règle vaut donc aussi bien pour un chalutier vis-à-vis d'un bateau pêchant aux filets dérivants ou à la senne que vice versa, bien que la nécessité d'une information préalable dans le premier cas s'impose davantage.

Au surplus, les chalutiers ou autres bateaux de pêche dont les engins sont en action doivent prendre des précautions spéciales vis-à-vis des bateaux ne remorquant pas de filets, lignes ou autres engins. Il va de soi que cette disposition ne s'applique pas lorsque les engins de deux bateaux sont remorqués même si l'un des deux est destiné à être immobilisé en mer.

Toutefois, la présomption légale de faute, à charge du chalutier en cas de dommage, contenue dans les dispositions de l'article 19 de la convention du 6 mai 1882, in fine, n'existe plus.

L'interdiction de mouillage ou de stationnement dans les endroits où la pêche est en cours est plus générale et n'est plus limitée ni dans le temps ni quant à la nature des moyens de pêche.

Une exception est prévue en cas de nécessité pour les opérations de pêche elles-mêmes ou en cas de force majeure.

L'interdiction de jeter à la mer des objets ou des matières susceptibles de nuire à la pêche ou aux poissons ou d'endommager les engins et les bateaux de pêche, est entièrement nouvelle. Une surveillance très stricte de l'observation de cette règle qui a pour but de contribuer à éviter la pollution de la mer, s'impose.

Est également nouvelle l'interdiction d'utiliser ou même d'avoir à bord des explosifs destinés à ou pouvant être utilisés pour la pêche du poisson.

Comme dans le passé, les pêcheurs doivent éviter dans toute la mesure du possible d'endommager les filets d'autres bateaux de pêche, qui se trouvent emmêlés avec les leurs. Inversement ceux-ci doivent s'abstenir de toute action risquant d'aggraver le dommage. La Règle 7 de l'Annexe V de la convention contient une série de dispositions à observer à ce sujet.

Il est à noter que certaines dispositions de ce chapitre sont applicables aussi bien aux bateaux de pêche qu'aux bateaux visés à l'article 1, deuxième alinéa de la convention.

* * *

Comme la présente convention est destinée à remplacer la convention du 6 mai 1882 et les actes y adhérents (Déclaration signée à La Haye le 1^{er} février 1889 et Accord signé à La Haye le 3 juin 1955), il est apparu opportun aux cinq Gouvernements liés par cette acte international, à savoir la République fédérale d'Allemagne, la Belgique, le Danemark, la France et les Pays-Bas, d'éviter soit que deux textes différents soit qu'aucun des deux ne portent effet à leur égard.

A cette fin leurs représentants à Londres rédigèrent à l'issue de la conférence un procès-verbal, aux termes duquel chacune des Parties Contractantes s'engageait à dénoncer la convention de La Haye du 6 mai 1882, conformément à son article 39, en précisant que la convention resterait en vigueur, à son égard, au-delà du délai de douze mois prévu à l'article 39, jusqu'à la date à laquelle la convention de Londres entrerait en vigueur pour elle, et qu'ultérieurement chacune des Parties Contractantes notifierait au Gouvernement de La Haye qu'elle a accompli ses formalités constitutionnelles relatives à la ratification ou à l'approbation de la convention nouvelle.

Le recours à cette procédure est de nature à permettre aux co-contractants de 1882 de se consulter sous les auspices du Gouvernement de La Haye afin de déposer autant que possible conjointement les instruments portant

pour een treilvisser ten overstaan van een drijfnet- of zegenvisser als omgekeerd, hoewel dit voorafgaand vergewissen in het eerste geval noodzakelijker is dan in het tweede geval.

Bovendien moeten treilvisseren en andere vissers met bewegend vistuig bijzondere voorzorgen nemen ten overstaan van vaartuigen die geen netten, lijnen of ander vistuig slepen. Vanzelfsprekend is deze bepaling niet van toepassing op het tijdstip dat het vistuig van twee vaartuigen wordt gesleept waarvan een bestemd is om vastgelegd te worden.

Nochtans bestaat geen wettelijk vermoeden meer van schuld ten laste van de treilvisser in geval van schade, beginsel dat in de bepalingen van artikel 19 van het verdrag van 6 mei 1882 vervat lag.

Het verbod om voor anker te gaan of te blijven liggen op een visgrond waar gevisst wordt is veralgemeend geworden en is niet meer beperkt naar de tijd noch naar de aard van de visserijmethodes.

Een uitzondering hierop is voorzien voor het geval waarin de visserijverrichtingen dit noodzakelijk maken of voor het geval van overmacht.

Het verbod om voorwerpen of stoffen in zee te werpen die de visserij kunnen belemmeren of die vis, vistuig en vissersvaartuigen kunnen beschadigen, is geheel nieuw. Een streng toezicht op deze regel die tot doel heeft bij te dragen om de verontreiniging van de zee te keer te gaan, is vereist.

Is ook nieuw het verbod om explosieven te gebruiken of deze zelfs aan boord te hebben, bestemd voor het vangen van vis.

Zoals vroeger moeten de vissers zo veel mogelijk vermijden het vistuig van andere vissersvaartuigen dat met het hunne verward is geraakt te beschadigen. Omgekeerd moet deze laatste zich van elke actie onthouden welke de schade zou kunnen vergroten. Voorschrift 7 van Bijlage V van het verdrag houdt een reeks bepalingen in die met dat doel moeten nageleefd worden.

Ook moet vermeld worden dat sommige bepalingen van dit hoofdstuk zowel op vissersvaartuigen als op vaartuigen bedoeld in artikel 1, tweede lid van het verdrag van toepassing zijn.

* * *

Vermits onderhavig verdrag bestemd is om het verdrag van 6 mei 1882 en de daarbijbehorende oorkonden (Verklaring getekend in 's-Gravenhage op 1 februari 1889 en het Akkoord getekend in 's-Gravenhage op 3 juni 1955), bleek het voor de vijf Regeringen die door deze oorkonde verbonden zijn, met name, België, Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk en Nederland, opportuun te vermijden dat ofwel twee verschillende teksten ofwel geen van beide teksten te hunnen opzichte zouden gelden.

Hiertoe stelden hun afgevaardigden te Londen op het einde van de conferentie een proces-verbaal naar luid waarvan ieder der Verdragsluitende Partijen zich verplicht het verdrag van 's-Gravenhage van 6 mei 1882, overeenkomstig artikel 39 ervan op te zeggen, waarbij echter nauwkeurig werd vermeld dat het verdrag, ten aanzien van die Partij, na het verstrijken van de termijn van twaalf maanden bepaald bij artikel 39, in voege zou blijven tot op de datum waarop het verdrag van Londen voor haar in werking zou treden en dat later ieder der Verdragsluitende Partijen de Regering van den Haag in kennis zou stellen van het feit dat zij de grondwettelijke rechtsvormen in betrekking tot de bekrachtiging of de goedkeuring van het nieuw verdrag heeft vermeld.

Deze procedure laat de verdragsluitende partijen van 1882 toe elkaar onder de auspiciën van de Regering in den Haag te raadplegen ten einde zo goed als mogelijk de akten van ratificatie van onderhavig verdrag terzelfdertijd

ratification de la présente convention, cette date du dépôt conjoint devant marquer pour chacun des cinq Gouvernements intéressés l'expiration de l'ancienne convention et l'entrée en vigueur de la nouvelle.

Telle est la portée de la présente convention dont le Gouvernement sollicite l'approbation parlementaire.

Le Ministre des Affaires étrangères,

neer te leggen. De datum van gelijktijdige neerlegging moet dan voor ieder van de vijf betrokken Regeringen het einde van het oud verdrag en de inwerkingtreding van het nieuw verdrag betekenen.

Ziedaar het bestek van onderhavig verdrag dat de Regering voor parlementaire goedkeuring wil aanbevelen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 11 avril 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention sur l'exercice de la pêche dans l'Atlantique Nord et des annexes, faites à Londres, le 1^{er} juin 1967 », a donné le 5 mai 1969 l'avis suivant :

L'adoption de la convention devra entraîner la révision de la loi du 4 septembre 1891 portant répression des infractions aux dispositions de la convention internationale du 6 mai 1882 sur la pêche dans la mer du Nord, et des infractions à l'article 4 de la déclaration signée le 2 mai 1891 entre la Belgique et la Grande-Bretagne.

L'exposé des motifs déclare :

« Il en résulte par ailleurs qu'une partie contractante n'a plus le droit d'assurer la mise en vigueur et l'observation de la convention dans les zones de pêche réservées à l'égard des bateaux portant pavillon étranger à cette partie ».

Il conviendrait de préciser ce passage en ajoutant après « partie contractante » les mots « non riveraine ».

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président,

J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et M. Verschelden, assesseurs de la section de législation,

G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. H. Rousseau, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) G. DE LEUZE.

(s.) G. VAN BUNNEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer de 11^e april 1969 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag inzake de uitoefening van de visserij op de Noord-Atlantische Oceaan en de bijlagen, opgemaakt te Londen op 1 juni 1967 », heeft de 5^e mei 1969 het volgende advies gegeven :

De goedkeuring van het verdrag zal aanleiding geven tot herziening van de wet van 4 september 1891 houdende beteugeling der inbreuken op de schikkingen der internationale overeenkomst van 6 mei 1882 op de visvangst in de Noordzee, en der inbreuken op artikel 4 der verklaring tussen België en Groot-Brittannië, de 2^e mei 1891 getekend.

De memorie van toelichting verklaart :

« Bovendien vloeit daaruit voort dat een verdragsluitende partij geen recht meer bezit de uitvoering en de naleving van het verdrag te verzekeren binnen het voorbehouden visserijgebied ten aanzien van aan deze partij vreemde vaartuigen ».

Deze passus zou moeten worden verduidelijkt door toevoeging van de woorden « die geen kuststaat is » na de woorden « verdragsluitende partij ».

De kamer was samengesteld uit :

De heren : G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,

J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,

P. De Visscher en M. Verschelden, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. Rousseau, substituu-auditeur-generaal.

De Griffier,

De Voorzitter,

(get.) G. DE LEUZE.

(get.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de Affaires étrangères et Notre Ministre des Communications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention sur l'exercice de la pêche dans l'Atlantique Nord et les Annexes, faites à Londres, le 1^{er} juin 1967, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Motril (Espagne), le 20 août 1969.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevend Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag inzake de uitoefening van de visserij op de Noord-Atlantische Oceaan en de Bijlagen, opgemaakt te Londen op 1 juni 1967, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril (Spanje), 20 augustus 1969.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND.

10

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR**

Convention sur l'exercice de la pêche dans l'Atlantique Nord

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la Belgique, du Canada, du Danemark, de l'Espagne, des États-Unis d'Amérique, de la République française, de l'Irlande, de l'Islande, de l'Italie, du Luxembourg, de la Norvège, des Pays-Bas, de la République populaire de Pologne, du Portugal, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède, et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux d'assurer l'ordre et la discipline sur les lieux de pêche dans la zone de l'Atlantique Nord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

(1) La présente Convention s'applique aux eaux de l'Océan Atlantique, de l'Océan Arctique et de leurs mers tributaires qui sont définies avec plus de précision à l'Annexe I de la présente Convention.

(2) Au sens de la présente Convention

l'expression « bateau de pêche » signifie tout bateau utilisé à titre professionnel pour la capture du poisson;

le terme « bateau » signifie tout bateau de pêche et tout bateau utilisé à titre professionnel à la transformation du poisson ou à la fourniture de matériel ou de services aux bateaux de pêche.

Article 2

Rien, dans la présente Convention, ne peut être considéré comme portant atteinte aux droits, aux réclamations ou aux vues d'une Partie Contractante, en ce qui concerne les limites des eaux territoriales ou les limites nationales de pêche ou la juridiction d'un État riverain sur les pêcheries.

Article 3

(1) Les bateaux de pêche de chaque Partie Contractante sont enregistrés et marqués conformément à la réglementation interne de chaque Partie de façon à assurer leur identification en mer.

(2) L'autorité compétente de chaque Partie Contractante désigne une ou plusieurs lettres et une série de chiffres pour chaque port ou circonscription maritime.

(3) Chacune des Parties Contractantes établit une liste de ces lettres.

(4) Cette liste et toutes les modifications qui pourront y être apportées par la suite sont notifiées aux autres Parties Contractantes.

(5) Les dispositions de l'Annexe II de la Convention s'appliquent aux bateaux de pêche, à leurs embarcations et à leur matériel de pêche.

Article 4

(1) En plus des règles relatives aux signaux prescrites par le Règlement international pour prévenir les abordages en mer, les bateaux de pêche de chaque Partie Contractante se conforment aux dispositions de l'Annexe III de la présente Convention.

(2) Il est interdit d'utiliser d'autres feux ou signaux phoniques supplémentaires que ceux prévus à l'Annexe.

Article 5

Les filets, les lignes et autres engins mouillés en mer, ainsi que les filets ou les lignes dérivants, doivent être marqués de façon à signaler leur position et leur étendue. Le marquage doit être conforme aux dispositions de l'Annexe IV de la présente Convention.

Article 6

(1) Sous réserve de l'observation du Règlement international pour prévenir les abordages en mer, tous les bateaux doivent manœuvrer de manière à ne pas gêner les opérations des bateaux de pêche et à ne pas déranger leurs filets ou leurs lignes, et doivent se conformer aux dispositions de l'Annexe V de la présente Convention.

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL**

(Vertaling)

**Verdrag inzake de uitoefening van de visserij
op de Noordatlantische Oceaan**

De Regeringen van België, Canada, Denemarken, Frankrijk, de Duitse Bondsrepubliek, Ierland, IJsland, Italië, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, Polen, Portugal, Spanje, Zweden, de Verenigde Staten van Amerika, de Unie der Socialistische Sowjetrepublieken en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Verlangende orde en tucht op de visgronden in de Noordatlantische Oceaan te verzekeren,

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

1. Dit Verdrag is van toepassing op de wateren van de Atlantische Oceaan, van de Noordelijke IJszee en de belendende zeeën welke nader omschreven worden in Bijlage I van dit Verdrag.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

« vissersvaartuig » elk vaartuig dat wordt gebruikt om de visvangst als bedrijf uit te oefenen;

« vaartuig », elk vissersvaartuig en elk vaartuig dat als bedrijf wordt gebruikt voor de verwerking van vis, het bevoorraden van of het verlenen van diensten aan vissersvaartuigen.

Artikel 2

Niets in dit Verdrag mag geacht worden als afbreuk doende aan de rechten, aanspraken of zienswijzen van een Verdragsluitende Partij met betrekking op de grenzen van territoriale wateren, de nationale visserijgrenzen of de rechtsbevoegdheid van een kuststaat in visserijaangelegenheden.

Artikel 3

1. De vissersvaartuigen van ieder Verdragsluitende Partij worden, ten einde hun identificatie op zee mogelijk te maken, geregistreerd en gemerkt overeenkomstig de interne wetgeving van die Partij.

2. De bevoegde autoriteit van iedere Verdragsluitende Partij bepaalt één of meer letters en een reeks cijfers voor elke haven of elk district.

3. Iedere Verdragsluitende Partij stelt een lijst van deze letters op.

4. Deze lijst en alle wijzigingen die daar in nadien zouden worden aangebracht, worden ter kennis van de andere Verdragsluitende Partijen gebracht.

5. De bepalingen van Bijlage II van het Verdrag zijn van toepassing op de vissersvaartuigen, hun sloepen en hun vistuig.

Artikel 4

1. Behalve de voorschriften betreffende de seinen voorgeschreven door de Internationale Bepalingen ter Voorkoming van Aanvaringen op Zee, moeten de vissersvaartuigen van elke Verdragsluitende Partij voldoen aan de bepalingen van Bijlage III van dit Verdrag.

2. Het is verboden andere bijkomende lichten of geluidsseinen te gebruiken dan die waarin die Bijlage voorziet.

Artikel 5

De netten, lijnen en ander vistuig welke in zee verankerd zijn alsook de in zee drijvende netten of lijnen moeten gemerkt worden om hun ligging en uitgestrektheid te signaleren. Het merken moet geschieden overeenkomstig de bepalingen van Bijlage IV van dit Verdrag.

Artikel 6

1. Onverminderd de naleving van de Internationale Bepalingen ter Voorkoming van Aanvaringen op Zee, moeten alle vaartuigen zodanig manoeuvreren dat zij de andere vissersvaartuigen niet hinderen in hun verrichtingen of hun netten of lijnen storen en moeten zij voldoen aan de bepalingen van Bijlage V van dit Verdrag.

(2) En vue d'assurer l'application de ces dispositions, les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent, de leur propre initiative, notifier aux autorités compétentes d'autres Parties Contractantes susceptibles d'être intéressées, les concentrations ou concentrations probables de bateaux de pêche ou d'engins de pêche dont elles ont connaissance; les Parties Contractantes qui reçoivent de telles notifications, prennent toutes dispositions pratiques pour en informer leurs bateaux. Les Officiers autorisés désignés en application de l'article 9 de la Convention peuvent également attirer l'attention des bateaux sur les engins disposés en mer.

Article 7

(1) Dans tout différend survenu entre les ressortissants de différentes Parties Contractantes au sujet d'un dommage causé à des engins, ou à des bateaux, du fait d'enchevêtrement d'engins, et en l'absence d'accord entre les Parties Contractantes relatif au règlement de ce différend, la procédure suivante est applicable :

A la demande de la Partie Contractante de la nationalité du plaignant, chacune des Parties Contractantes concernées désigne une commission d'enquête ou toute autre autorité appropriée pour instruire la réclamation. Ces commissions ou autres autorités examinent les faits et s'efforcent d'aboutir à un règlement.

(2) Ces dispositions ne portent pas atteinte aux droits des plaignants de poursuivre leur action en dommages et intérêts par les voies de droit ordinaires.

Article 8

(1) Chaque Partie Contractante s'engage à prendre les mesures appropriées en vue de mettre en vigueur et de faire observer les dispositions de la présente Convention à l'égard de ses bateaux et de leurs engins.

(2) A l'intérieur de la zone de pêche soumise à sa juridiction, l'Etat riverain est responsable de la mise en vigueur et de l'observation des dispositions de la présente Convention.

(3) A l'intérieur de cette zone, l'Etat riverain peut prévoir des règles spéciales et des exemptions à l'une quelconque des règles des Annexes II à V de la présente Convention, pour les bateaux ou engins qui, en raison de leurs dimensions ou de leur type, n'opèrent ou ne sont utilisés que dans ses eaux côtières, à la condition qu'il n'en résulte aucune discrimination ni en droit ni en fait à l'encontre des bateaux des autres Parties Contractantes ayant le droit de pêcher dans ces eaux. Avant d'établir de telles règles ou exemptions spéciales en application des dispositions du présent paragraphe, pour des zones à l'intérieur desquelles opèrent des bateaux de pêche étrangers, une Partie Contractante doit informer de son intention les Parties Contractantes concernées et les consulter si celles-ci le désirent.

Article 9

(1) En vue de faciliter l'application de la Convention, les dispositions du présent article et de l'Annexe VI de ladite Convention sont applicables en dehors des limites nationales de pêche.

(2) L'expression « officiers autorisés » signifie les officiers que les Parties Contractantes peuvent désigner au titre des présentes dispositions.

(3) Toute Partie Contractante, à la demande d'une autre Partie Contractante, notifie à cette dernière les noms des officiers autorisés qu'elle a désignés au titre des présentes dispositions, ou les noms des bâtiments à bord desquels ils sont embarqués.

(4) Les officiers autorisés veillent à l'application des dispositions de la Convention, enquêtent, et rendent compte des cas d'infractions à ces dispositions, s'informent dans les cas de dommages, appellent s'il y a lieu l'attention des patrons des bateaux des Parties Contractantes sur les dispositions de la Convention, et coopèrent à ces fins avec les officiers autorisés des autres Parties Contractantes.

(5) Lorsqu'un officier autorisé a lieu de croire qu'un bateau d'une Partie Contractante quelconque ne respecte pas les dispositions de la Convention, il peut procéder à l'identification du bateau, s'efforcer d'obtenir de ce bateau les renseignements nécessaires et établir un rapport. Si le cas est suffisamment sérieux, il peut donner l'ordre au bateau de stopper et, s'il apparaît nécessaire de vérifier les faits, monter à bord pour enquêter et établir un rapport.

2. Met het oog op een stipte toepassing van deze bepalingen mogen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen uit eigen beweging de Verdragsluitende Partijen die er belang kunnen bij hebben kennis geven van hun bekende concentraties of vermoedelijke concentraties van vissersvaartuigen of vistuig : de Verdragsluitende Partijen die zulke kennisgeving ontvangen treffen alle praktische schikkingen om hun vaartuigen daarvan op de hoogte te stellen. De bevoegde functionarissen aangeduid overeenkomstig artikel 9 van dit Verdrag mogen eveneens de aandacht van de vaartuigen op het in zee uitgezet vistuig vestigen.

Artikel 7

1. Bij elk geschil dat zich voordoet tussen de onderdanen van verschillende Verdragsluitende Partijen in verband met schade aan vistuig of aan vaartuigen ten gevolge van het in elkaar verward geraken van vistuig wordt, bij ontbreken van een overeenkomst tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de regeling van dat geschil, de volgende procedure gevolgd :

Op verzoek van de Verdragsluitende Partij waarvan de klager onderdaan is, stelt ieder der belanghebbende Verdragsluitende Partijen een onderzoekscommissie of een andere geschikte autoriteit aan om de klacht te behandelen. Deze commissie of andere autoriteiten onderzoeken de feiten en trachten een regeling tot stand te brengen.

2. Deze bepalingen laten onverlet de rechten van de klagers om langs de gewone gerechtelijke weg hun rechtsvordering tot schadeloosstelling in te stellen.

Artikel 8

1. Iedere Verdragsluitende Partij verbindt zich passende maatregelen te nemen om de bepalingen van dit Verdrag ten aanzien van haar eigen vaartuigen en vistuig uit te voeren en te doen naleven.

2. Binnen het gebied waarover een kuststaat rechtsbevoegdheid inzake visserij bezit, draagt deze Staat de verantwoordelijkheid voor de uitvoering en de naleving van de bepalingen van dit Verdrag.

3. Binnen dat gebied mogen de kuststaten bijzondere voorschriften uitvaardigen en vrijstellingen van een of ander voorschrift van de Bijlagen II tot V van dit Verdrag vaststellen voor de vaartuigen of vistuig die vanwege hun afmetingen en hun type enkel in kustwateren gebruikt worden, op voorwaarde dat er geen discriminatie in rechte of in feite uit voortvloeit ten opzichte van de vaartuigen van andere Verdragsluitende Partijen die het recht hebben in die wateren de visserij uit te oefenen. Alvorens dergelijke, ingevolge deze paragraaf, bijzondere voorschriften uit tevaardigen of vrijstellingen vast te stellen voor de zones waarin vreemde vissersvaartuigen bedrijvig zijn, moet een Verdragsluitende Partij de betrokken Verdragsluitende Partijen van hun voornemen op de hoogte stellen en hen raadplegen indien zij zulks verlangen.

Artikel 9

1. Om de uitvoering van dit Verdrag te vergemakkelijken zijn de bepalingen van dit artikel en van Bijlage VI van dit verdrag enkel van toepassing buiten de nationale visserijgrenzen.

2. De uitdrukking « bevoegde functionarissen » betekent functionarissen die door de Verdragsluitende Partijen kunnen worden aangeduid op grond van deze voorschriften.

3. Iedere Verdragsluitende Partij, doet, op aanvraag van een andere Verdragsluitende Partij, deze mededeling van de namen van de bevoegde functionarissen die zij aangeduid heeft op grond van deze voorschriften of van de namen van de schepen waarop zij zijn ingescheept.

4. De bevoegde functionarissen zijn belast met het toezicht op de naleving van de bepalingen van het Verdrag, stellen een onderzoek in naar en brengen verslag uit over overtredingen van die bepalingen, verzamelen gegevens in geval van schade, vestigen eventueel de aandacht van de schippers van de vaartuigen van de Verdragsluitende Partijen op de bepalingen van het Verdrag, en werken daartoe samen met de bevoegde functionarissen van de andere Verdragsluitende Partijen.

5. Wanneer een bevoegde functionaris reden heeft aan te nemen dat een vaartuig van een Verdragsluitende Partij de bepalingen van het Verdrag niet naleeft of niet heeft nageleefd, mag hij overgaan tot de identificatie van het vaartuig, de nodige inlichtingen van dat vaartuig trachten te bekomen en een verslag opmaken. Indien de zaak voldoende ernstig is, mag hij het vaartuig bevel geven te stoppen en, indien nodig om de feiten na te gaan, aan boord gaan om een onderzoek in te stellen en een rapport op te maken.

(6) Si un officier autorisé a lieu de croire qu'un bateau de pêche ou ses engins ont causé un dommage à un autre bateau de pêche ou à ses engins et que cet incident est dû à une infraction à la Convention, il peut, dans les conditions indiquées au paragraphe précédent, donner à tout bateau concerné l'ordre de stopper et monter à bord pour enquêter et établir un rapport.

(7) Les officiers autorisés ne doivent pas donner à un bateau l'ordre de stopper pendant que celui-ci est en train de pêcher, de mettre à l'eau ou de remonter ses filets, sauf en cas d'urgence pour éviter des avaries à d'autres bateaux ou engins.

(8) Les officiers autorisés ne poursuivent pas leurs enquêtes plus loin qu'il n'est nécessaire pour vérifier s'il y a eu infraction aux dispositions de la Convention, ou, s'ils estiment qu'il y a eu infraction, pour obtenir des renseignements sur les faits, et ils se comportent en toute occasion de manière à intervenir et à gêner les bateaux le moins possible.

(9) Lorsque des bateaux ou des engins de pêche ont été endommagés, les officiers autorisés peuvent offrir de concilier en mer les intéressés, et, avec le consentement des Parties en cause, les aider à parvenir à un règlement.

A la demande des Parties en cause, les officiers autorisés dressent un acte constatant les termes du règlement intervenu.

(10) La résistance opposée par un bateau aux prescriptions d'un officier autorisé est considéré comme résistance à l'autorité nationale dont dépend ce bateau.

(11) Les Parties Contractantes prennent en considération les rapports des officiers autorisés étrangers, établis en application des présentes dispositions, et donnent suite à ces rapports, de la même façon que s'ils émanaient de leurs propres officiers. Les dispositions du présent paragraphe n'imposent à une Partie Contractante aucune obligation de donner au rapport d'un officier autorisé étranger une force probante supérieure à celle que ce rapport aurait dans le pays de l'officier dont il émane. Les Parties Contractantes coopèrent pour faciliter les procédures judiciaires ou autres, entamées sur la base du rapport établi par un officier autorisé en application de la présente Convention.

(12) Les officiers autorisés n'exercent pas leur pouvoir de monter à bord d'un bateau d'une autre Partie Contractante si un officier autorisé de cette Partie Contractante est disponible et se trouve en mesure de le faire lui-même.

Article 10

(1) Toute Partie Contractante peut proposer des amendements aux articles de la présente Convention. Le texte de toute proposition d'amendement est adressé au Gouvernement dépositaire qui en transmet des copies à toutes les Parties Contractantes et aux Gouvernements signataires. Tout amendement entre en vigueur le trentième jour qui suit son acceptation par toutes les Parties Contractantes.

(2) A la demande du quart des Parties Contractantes, le Gouvernement dépositaire convoque une réunion des Parties Contractantes pour examiner s'il y a lieu d'amender les articles de la présente Convention. Les amendements sont adoptés à l'unanimité au cours de cette réunion, sont notifiés par le Gouvernement dépositaire à toutes les Parties Contractantes, et entrent en vigueur le trentième jour après leur acceptation par toutes les Parties Contractantes.

(3) Les notifications d'acceptation de ces amendements sont adressées au Gouvernement dépositaire.

Article 11

(1) Toute Partie Contractante peut proposer des amendements aux Annexes de la présente Convention. Le texte de toute proposition d'amendement est adressé au Gouvernement dépositaire, qui en transmet des copies à toutes les Parties Contractantes et aux Gouvernements signataires. Le Gouvernement dépositaire informe toutes les Parties Contractantes de la date à laquelle il a reçu les notifications d'acceptation d'un amendement par les deux-tiers des Parties Contractantes. L'amendement entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties Contractantes le cent cinquantième jour après cette date, à moins que, dans un délai de cent vingt jours à partir de ladite date, une Partie Contractante ne notifie au Gouvernement dépositaire son opposition à l'amendement, auquel cas l'amendement n'entre pas en vigueur.

(2) A la demande de trois Parties Contractantes, le Gouvernement dépositaire convoque une réunion des Parties Contractantes pour examiner s'il y a lieu d'amender les Annexes de la présente

6. Indien een bevoegde functionaris reden heeft om aan te nemen dat een vissersvaartuig of zijn vistuig aan een ander vissersvaartuig of zijn vistuig schade heeft toegebracht en dat dit te wijten is aan een overtreding van het Verdrag, mag hij, onder de voorwaarden vermeld in de vorige paragraaf, aan elk daarbij betrokken vaartuig bevel geven te stoppen en aan boord gaan om een onderzoek in te stellen en een rapport op te maken.

7. De bevoegde functionarissen mogen aan een vaartuig dat aan het vissen is, bezig is met het uitzetten of inhalen van het vistuig geen bevel tot stoppen geven, tenzij in noodgevallen om schade aan andere vaartuigen of vistuig te voorkomen.

8. De bevoegde functionarissen mogen hun onderzoek niet verder doorvoeren dan nodig is om na te gaan of er inbreuk is gepleegd op de bepalingen van het Verdrag, ofwel, indien zij van oordeel zijn dat er inbreuk op is gepleegd, om zich gegevens te verschaffen omtrent de feiten, en zij treden steeds zo op dat zij de vaartuigen zo weinig mogelijk hinder en last berokkenen.

9. Wanneer aan vaartuig of vistuig schade is toegebracht, mogen de bevoegde functionarissen aanbieden de betrokken partijen op zee te verzoenen, en, mits de betrokken Partijen daarmede instemmen, hen helpen om tot een regeling te komen.

Zij stellen op verzoek van de betrokken partijen een akte op waaruit de termen van de getroffen regeling blijken.

10. Verzet vanwege een vaartuig tegen de instructies van een bevoegde functionaris wordt beschouwd als verzet tegen de nationale autoriteit waarvan het vaartuig afhangt.

11. De Verdragsluitende Partijen houden rekening met de rapporten door buitenlandse bevoegde functionarissen opgemaakt overeenkomstig deze bepalingen, en geven er aan gevolg als waren deze door hun eigen functionarissen opgemaakt. De bepalingen van deze paragraaf leggen voor een Verdragsluitende Partij geen enkele verplichting op om aan een rapport van een vreemde bevoegde functionaris een grotere bewijskracht toe te kennen dan dit in het eigen land van de functionaris zou hebben. De Verdragsluitende Partijen werken samen ten einde de gerechtelijke of andere procedures, ingesteld op grond van een rapport door een bevoegde functionaris ter uitvoering van dit Verdrag opgemaakt, te vergemakkelijken.

12. De bevoegde functionarissen maken geen gebruik van hun bevoegdheid om aan boord van een vaartuig van een andere Verdragsluitende Partij te gaan indien een bevoegde functionaris van die Verdragsluitende Partij beschikbaar is en in de gelegenheid is dit zelf te doen.

Artikel 10

1. Elke Verdragsluitende Partij kan voorstellen wijzigingen aan te brengen in de artikelen van dit Verdrag. De tekst van elk voorstel tot wijziging wordt aan de depositaire Regering overgemaakt, die daarvan aan alle Verdragsluitende Partijen en aan de ondertekenende Regeringen afschriften zendt. Elke wijziging treedt in werking op de dertigste dag nadat zij door alle Verdragsluitende Partijen is aanvaard.

2. Op verzoek van een vierde van de Verdragsluitende Partijen belegt de depositaire Regering een vergadering van de Verdragsluitende Partijen om te onderzoeken of het nodig is de artikelen van dit Verdrag te wijzigen. Op deze vergadering worden de wijzigingen eenparig aangenomen en door de depositaire Regering ter kennis gebracht van alle Verdragsluitende Partijen; zij treden in werking op de dertigste dag nadat zij door alle Verdragsluitende Partijen zijn aanvaard.

3. De kennisgevingen van aanvaarding van deze wijzigingen worden aan de depositaire Regering overgemaakt.

Artikel 11

1. Elke Verdragsluitende Partij kan voorstellen wijzigingen aan te brengen in de Bijlagen tot dit Verdrag. De tekst van elk voorstel tot wijziging wordt aan de depositaire Regering overgemaakt die daarvan aan alle Verdragsluitende Partijen en ondertekenende Regeringen afschriften zendt. De depositaire Regering stelt alle Verdragsluitende Partijen in kennis van de datum waarop zij de kennisgevingen van aanvaarding van een wijziging door twee derde van de Verdragsluitende Partijen heeft ontvangen. Een wijziging treedt in werking ten aanzien van alle Verdragsluitende Partijen op de honderdvijftigste dag na deze datum, tenzij binnen een termijn van honderdtwintig dagen na deze datum een Verdragsluitende Partij de depositaire Regering ervan in kennis stelt dat zij tegen de wijziging bezwaar maakt, in welk geval de wijziging niet in werking treedt.

2. Op verzoek van drie Verdragsluitende Partijen belegt de depositaire Regering een vergadering van de Verdragsluitende Partijen om te onderzoeken of het nodig is de Bijlagen tot dit Verdrag te

Convention. Un amendement adopté à cette réunion par les deux tiers des Parties Contractantes représentées est notifié par le Gouvernement dépositaire à toutes les Parties Contractantes, et entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties Contractantes le deux cent dixième jour après la date de cette notification, à moins que dans les cent quatre-vingts jours à partir de la date de la notification, une Partie Contractante quelconque ne notifie au Gouvernement dépositaire son opposition à l'amendement, auquel cas l'amendement n'entre pas en vigueur.

Article 12

Les Parties Contractantes notifient au Gouvernement dépositaire les noms des autorités compétentes qu'elles ont désignées en application des dispositions pertinentes de la présente Convention. Le Gouvernement dépositaire informe les Parties Contractantes de toutes ces notifications.

Article 13

(1) Tout litige entre deux ou plusieurs Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociation, est, à la demande de l'une des Parties intéressées, soumis à l'arbitrage.

(2) La demande d'arbitrage précise l'objet de la réclamation soumise à l'arbitrage et expose succinctement les motifs sur lesquels elle se fonde.

(3) A moins que les Parties au litige n'en conviennent autrement, lesdites Parties désignent chacune un membre de la Commission d'arbitrage et choisissent d'un commun accord un membre supplémentaire pour en assumer la présidence. La Commission d'arbitrage statue sur les affaires qui lui sont soumises à la majorité simple, et ses décisions sont obligatoires pour les Parties. Les autres modalités de la procédure sont fixées par accord spécial entre les Parties.

(4) Par dérogation aux dispositions du paragraphe (3), les Parties peuvent convenir de soumettre le litige à l'arbitrage selon une autre procédure en vigueur entre elles.

(5) Si, dans les six mois qui suivent la date d'une demande d'arbitrage, les Parties n'ont pu se mettre d'accord sur l'organisation de celui-ci, l'une quelconque des Parties intéressées peut soumettre le litige [au sens du paragraphe (1)] à la Cour Internationale de Justice par voie de requête conforme aux statuts de la Cour.

(6) Par dérogation aux dispositions du paragraphe (1), les Parties peuvent convenir de soumettre directement le litige à la Cour Internationale de Justice.

Article 14

(1) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes (2) et (3) ci-dessous et au paragraphe (3) de l'Article 17, aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention sans l'accord des Parties Contractantes et des autres Gouvernements signataires. Un an après l'entrée en vigueur de la Convention, seul l'accord des Parties Contractantes est requis.

(2) Au moment de la signature, de la ratification, de l'approbation ou de l'adhésion, tout Etat peut faire une réserve à l'article 13 de la présente Convention.

(3) Tout Etat peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'approbation ou de l'adhésion, faire une réserve aux paragraphes (5) et (6) de l'article 9 à l'égard d'une ou de plusieurs Parties Contractantes ou Gouvernements signataires.

(4) Toute Partie Contractante qui a fait une réserve conformément aux paragraphes précédents peut à tout moment retirer cette réserve en adressant à cet effet une communication au Gouvernement dépositaire.

Article 15

La présente Convention sera ouverte à la signature, à Londres, du 1^{er} juin au 30 novembre 1967. Elle sera soumise à ratification ou à approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés le plus rapidement possible auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 16

(1) La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt dixième jour qui suivra la date du dépôt du dixième instrument de ratification ou d'approbation.

(2) Par la suite, la Convention entrera en vigueur pour chaque Etat le quatre-vingt dixième jour qui suivra la date de dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation.

wijzigingen. Een op deze vergadering door twee derde van de vertegenwoordigde Verdragsluitende Partijen aangenomen wijziging wordt door de depositaire Regering ter kennis gebracht van alle Verdragsluitende Partijen en treedt ten aanzien van alle Verdragsluitende Partijen in werking op de tweehonderd tiende dag na de datum van deze kennisgeving, tenzij binnen honderdtachtig dagen na de datum van kennisgeving een Verdragsluitende Partij de depositaire Regering ervan in kennis stelt dat zij bezwaar maakt tegen de wijziging, in welk geval de wijziging niet in werking treedt.

Artikel 12

De Verdragsluitende Partijen stellen de depositaire Regering in kennis van de namen van de bevoegde autoriteiten die ze aangegeven hebben bij toepassing van de desbetreffende bepaling van dit Verdrag. De depositaire Regering deelt al deze kennisgevingen mede aan de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 13

1. Elk geschil tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet door onderhandeling kan worden beslecht, wordt op verzoek van een der betrokken Partijen aan arbitrage onderworpen.

2. De aanvraag om arbitrage dient een omschrijving te omvatten van de in te dienen eis alsmede een beknopte uiteenzetting van de gronden waarop deze eis berust.

3. Tenzij de Partijen bij het geschil anders overeenkomen, wordt door ieder van deze Partijen een lid van de arbitragecommissie aangewezen en in gemeen overleg een bijkomend lid gekozen, dat het voorzitterschap zal waarnemen. De arbitragecommissie beslist over de aan haar voorgelegde zaken bij eenvoudige meerderheid van stemmen; haar beslissingen binden de Partijen. De overige modaliteiten van de procedure worden bij bijzondere overeenkomst tussen de Partijen geregeld.

4. In afwijking van de bepalingen van paragraaf 3 kunnen de Partijen overeenkomen het geschil aan arbitrage te onderwerpen overeenkomstig een andere tussen de Partijen van kracht zijnde procedure.

5. Indien binnen zes maanden na de datum van een aanvraag om arbitrage de Partijen geen overeenstemming hebben bereikt over de wijze waarop de arbitrage zal plaats vinden, kan ieder der betrokken Partijen het geschil, (als bedoeld in paragraaf 1), overeenkomstig het statuut van het Internationaal Gerechtshof, door middel van een verzoekschrift aan dat Hof voorleggen.

6. In afwijking van het bepaalde in paragraaf 1, kunnen de Partijen overeenkomen het geschil rechtstreeks aan het Internationaal Gerechtshof voor te leggen.

Artikel 14

1. Behoudens de gevallen bedoeld in de paragraaf 2 en 3 hieronder en in paragraaf 3 van artikel 17, kunnen ten aanzien van dit Verdrag geen voorbehouden gemaakt worden zonder de toestemming van de Verdragsluitende Partijen en ondertekenende Regeringen. Een jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag, is alleen de toestemming van de Verdragsluitende Partijen vereist.

2. Bij de ondertekening, bekrachtiging, goedkeuring of toetreding kan iedere Staat ten aanzien van artikel 13 van dit Verdrag een voorbehoud maken.

3. Iedere Staat kan bij de ondertekening, bekrachtiging, goedkeuring of toetreding een voorbehoud maken ten aanzien van paragrafen 5 en 6 van artikel 9 met betrekking tot een of meer Verdragsluitende Partijen of ondertekenende Regeringen.

4. Iedere Verdragsluitende Partij die een voorbehoud gemaakt heeft overeenkomstig de voorgaande paragrafen, kan dit voorbehoud te allen tijde intrekken door middel van een aan de depositaire Regering gericht kennisgeving.

Artikel 15

Dit Verdrag zal van 1 juni tot 30 november 1967, te Londen, voor ondertekening openstaan. Het dient bekrachtigd of goedgekeurd te worden. De akten van bekrachtiging of van goedkeuring zullen zo spoedig mogelijk neergelegd worden bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en van Noord-Ierland.

Artikel 16

1. Dit Verdrag zal in werking treden op de negentigste dag na de datum van nederlegging van de tiende akte van bekrachtiging of goedkeuring.

2. Vervolgens zal het Verdrag ten aanzien van deze Staat in werking treden op de negentigste dag na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of goedkeuring.

Article 17

(1) Après l'entrée en vigueur de la Convention, tout Etat qui ne l'a pas encore signée peut y adhérer à tout moment, sous réserve de l'accord des trois-quarts des Parties Contractantes et Gouvernements signataires. Un an après l'entrée en vigueur de la Convention, seul l'accord des trois-quarts des Parties Contractantes est requis.

(2) L'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. La Convention entre en vigueur, pour chaque Etat qui y adhère, le quatre-vingt dixième jour suivant le dépôt de son instrument d'adhésion.

(3) Avant l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard d'un Etat qui y adhère en vertu du présent Article, une Partie Contractante peut à tout moment formuler une réserve aux paragraphes (5) et (6) de l'article 9 à l'égard de cet Etat.

Article 18

(1) Toute Partie Contractante peut, à l'occasion du dépôt de son instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion, ou à une date ultérieure quelconque, étendre la présente Convention par voie de déclaration adressée au Gouvernement dépositaire, à tout territoire ou tous territoires dont cette Partie Contractante assure les relations internationales. Les dispositions de la présente Convention entrent en vigueur pour ce ou ces territoires soit le quatre-vingt dixième jour après réception de cette déclaration, soit à la date à laquelle la Convention entre en vigueur conformément au paragraphe (1) de l'article 16, selon celle des deux dates qui est la plus éloignée.

(2) Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent peut être annulée à l'égard d'un territoire quelconque mentionné par cette déclaration, selon la procédure prévue à l'article 19.

Article 19

A tout moment après l'expiration de la quatrième année qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe (1) de l'article 16, toute Partie Contractante peut la dénoncer par voie de notification écrite adressée au Gouvernement dépositaire. Toute notification de cette nature prend effet douze mois après la date de sa réception. La Convention demeure en vigueur entre les autres Parties.

Article 20

A son entrée en vigueur la présente Convention sera enregistrée par les soins du Gouvernement dépositaire auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Londres, le premier juin 1967, en langue française et anglaise, chaque texte faisant également foi, en un seul exemplaire original, qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel en transmettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires ou adhérents.

Pour le Gouvernement de la Belgique :
J. v. d. Bosch

Pour le Gouvernement du Canada :
C.S.A. Ritchie

Pour le Gouvernement du Danemark :
Erling Kristiansen

Pour le Gouvernement de la République française :
G. de Courcel

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
Blankenhorn

Pour le Gouvernement de l'Islande :
Gudm. I. Gudmundsson

Pour le Gouvernement de l'Irlande :
J.G. Molloy

Artikel 17

1. Na de inwerkingtreding van het Verdrag kan iedere Staat die dat Verdrag niet heeft ondertekend te allen tijde tot dit Verdrag toetreden, mits drie vierde van de Verdragsluitende Partijen en ondertekenende Regeringen hiermee instemmen. Een jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag wordt slechts de toestemming van drie vierde van de Verdragsluitende Partijen vereist.

2. De toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en van Noord-Ierland. Een aanzien van iedere toetredende Staat treedt het Verdrag in werking op de negentigste dag na de nederlegging van diens akte van toetreding.

3. Vóór de inwerkingtreding van het Verdrag ten aanzien van een Staat die ingevolge de bepalingen van dit artikel toetreedt, kan een Verdragsluitende Partij te allen tijde ten aanzien van paragrafen 5 en 6 van artikel 9 met betrekking tot die Staat een voorbehoud maken.

Artikel 18

1. Iedere Verdragsluitende Partij kan ten tijde van de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, goedkeuring of toetreding, of op een latere datum, dit Verdrag door middel van een aan de deponitaire Regering gerichte verklaring uitbreiden tot het gebied of die gebieden waarvan deze Verdragsluitende Partij de internationale betrekkingen behartigt. Voor dit of die gebieden treden de bepalingen van dit Verdrag in werking hetzij op de negentigste dag na ontvangst van die verklaring, hetzij op de datum waarop het Verdrag in werking treedt overeenkomstig paragraaf 1 van artikel 16, naar gelang welke van beide data het laatste valt.

2. Elke krachtens vorige paragraaf afgelegde verklaring kan ten aanzien van een in die verklaring vermeld gebied ingetrokken worden overeenkomstig de procedure bepaald in artikel 19.

Artikel 19

Na verloop van vier jaar nadat dit Verdrag overeenkomstig paragraaf 1 van artikel 16, in werking is getreden, kan iedere Verdragsluitende Partij het ten allen tijde opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de deponitaire Regering. Een zodanige kennisgeving wordt twaalf maanden na de datum van ontvangst van kracht. Het Verdrag blijft evenwel van kracht tussen de andere Partijen.

Artikel 20

Nadat dit Verdrag in werking is getreden, zal het door de deponitaire Regering bij het Secretariaat der Verenigde Naties overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties worden geregistreerd.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Londen op 1 juni 1967 in de Franse en Engelse taal, welke beide teksten gelijkkelijk authentiek zijn, in één origineel exemplaar, dat zal worden neergelegd in het archief van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die daarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen aan alle Regeringen die dit Verdrag hebben ondertekend of tot dit Verdrag zijn toegetreden.

Voor de Regering van België :
J. v. d. Bosch

Voor de Regering van Canada :
C.S.A. Ritchie

Voor de Regering van Denemarken :
Erling Kristiansen

Voor de Regering van de Franse Republiek :
G. de Courcel

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :
Blankenhorn

Voor de Regering van IJsland :
Gudm. I. Gudmundsson

Voor de Regering van Ierland :
J.G. Molloy

Pour le Gouvernement de l'Italie :
Gastone Guidotti

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :
Pour le Royaume en Europe,
D.W. van Lynden

Pour le Gouvernement de la Norvège :
Arne Skaug

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :
(Traduction)

« La présente signature est donnée sous les réserves suivantes :

» Le Gouvernement de la République populaire de Pologne ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 13, qui prévoient que tout différend entre deux ou plusieurs Gouvernements Contractants, relatif à l'interprétation ou à l'application de la Convention pourra, à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend, être soumis à arbitrage ou déferé à la Cour Permanente de Justice pour décision. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne déclare que pour soumettre le différend à arbitrage ainsi que pour le déferer à la Cour Permanente de Justice internationale, le consentement de toutes les Parties au différend, intéressées individuellement dans chaque cas est nécessaire.

» En outre, le Gouvernement de la République populaire de Pologne ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 9, paragraphes 5 et 6 de la Convention, relatives à ceux des Gouvernements signataires et contractants avec lesquels la République populaire de Pologne n'entretient pas de relations diplomatiques. »

M. Fila.

Pour le Gouvernement du Portugal :
Manuel Rocheta

Pour le Gouvernement de l'Espagne :
(Traduction)

« La présente signature est donnée sous les réserves suivantes :
» Réserves concernant le paragraphe 5 de l'article 13 et les paragraphes 5 et 6 de l'article 9, réserves applicables à toutes les Parties Contractantes et à tous les gouvernements signataires, de même qu'à ceux des Gouvernements qui à l'avenir adhèreraient à la Convention conformément à son article 17. »

Santa Cruz

Pour le Gouvernement de la Suède :
Sous réserve de ratification avec l'assentiment du Riksdag,
Gunnar Fagrell

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

« Le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques considère que tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes, relatif à l'interprétation ou à l'application de la Convention ne peut être soumis à la Cour Internationale qu'avec le consentement de tous les Etats Contractants parties au différend. »

(s.) illisible.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
George Brown

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
Raymund T. Yingling

Annexe I

Zone d'application de la Convention

La présente Convention s'applique aux eaux de l'Océan Atlantique, de l'Océan Arctique, et de leurs mers tributaires situées à l'extérieur de la ligne de base de la mer territoriale et comprises dans la zone délimitée :

(a) au Sud, par une ligne tirée vers l'Ouest le long du 36° de latitude Nord jusqu'au 42° de longitude Ouest, de là vers le Sud jusqu'au 35° de latitude Nord, et de là vers l'Ouest le long du 35° de latitude Nord;

Voor de Regering van Italië :
Gastone Guidotti

Voor de Regering van Nederland :
Voor het Koninkrijk in Europa,
D.W. van Lynden

Voor de Regering van Noorwegen :
Arne Skaug

Voor de Regering van de Volksrepubliek Polen :

« De ondertekening gaat vergezeld van de volgende voorbehouden :

» De Regering van de Volksrepubliek Polen acht zich niet gebonden door de voorzieningen van artikel 13 die bepalen dat elk geschil tussen twee of meer Verdragsluitende Regeringen, de uitlegging of toepassing van dit Verdrag betreffende, op verzoek van een der bij het geschil betrokken partijen aan arbitrage kan worden onderworpen of aan het Internationale Gerechtshof kan worden voorgelegd. De Regering van de Volksrepubliek Polen geeft te kennen dat een geschil pas aan arbitrage kan worden onderworpen of aan het Internationale Gerechtshof kan worden voorgelegd wanneer alle bij het geschil betrokken partijen in elk afzonderlijk geval daarmee akkoord gaan. De Regering van de Volksrepubliek Polen acht zich niet gebonden door de voorzieningen van artikel 9, leden 5 en 6 van het Verdrag, ten aanzien van die ondertekenende en Verdragsluitende Regeringen waarmee de Volksrepubliek Polen geen diplomatieke betrekkingen onderhoudt. »

M. Fila

Voor de Regering van Portugal :
Manuel Rocheta

Voor de Regering van Spanje :

« De ondertekening gaat vergezeld van de volgende voorbehouden. Met voorbehouden ten aanzien van lid 5 van artikel 13 en de leden 5 en 6 van artikel 9, toepasselijk op alle Verdragsluitende Partijen en ondertekenende Regeringen, alsmede op die Regeringen welke in de toekomst ingevolge artikel 17 tot het Verdrag toetreden. »

Santa Cruz

Voor de Regering van Zweden :
Onder voorbehoud van bekrachtiging en op voorwaarde van goedkeuring door de Riksdag
Gunnar Fagrell

Voor de Regering
van de Unie der Socialistische Sowjetrepublieken :

« De Regering van de Unie der Socialistische Sowjetrepublieken oordeelt dat elk geschil tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen, de uitlegging of uitvoering van het Verdrag betreffende, pas aan het Internationale Gerechtshof kan worden voorgelegd wanneer alle bij het geschil betrokken Verdragsluitende Partijen daarmee akkoord gaan. »

(onleesbare handtekening)

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
George Brown

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika :
Raymund T. Yingling

Bijlage I

Toepassingsgebied van het Verdrag

Dit Verdrag is van toepassing op de wateren van de Atlantische Oceaan, van de Noordelijke IJszee en van de belendende zeeën, gelegen zeewaarts van de basislijn van de territoriale zee en binnen het gebied begrensd door :

a) in het zuiden, een lijn die in westelijke richting loopt langs 36° noorderbreedte tot 42° westerlengte, van daar in zuidelijke richting tot 35° noorderbreedte en van daar in westelijke richting langs 35° noorderbreedte;

(b) à l'Ouest, par une ligne tirée vers le Sud, à partir d'un point situé sur la Côte du Groenland au 78° 10' de latitude Nord jusqu'à un point situé au 75° de latitude Nord et 73° 30' de longitude Ouest; de là, le long d'une ligne de rhumb jusqu'à un point situé au 69° de latitude Nord et au 59° de longitude Ouest; de là droit vers le Sud jusqu'au 61° de latitude Nord; de là droit vers l'Ouest jusqu'au 64° 30' de longitude Ouest; de là droit vers le Sud jusqu'à la côte du Labrador; et de là vers le Sud le long de la côte de l'Amérique du Nord;

(c) à l'Est, par le 51° de longitude Est, mais à l'exclusion de :

(i) la Mer Baltique et les Belts situés au Sud et à l'Est de lignes tirées de Hasenore Head à Griben Point et de Gilbiorg Head à Kullen; et

(ii) la Mer Méditerranée et ses mers tributaires jusqu'au méridien de 5° 36' de longitude Ouest.

Annexe II

Identification et marquage des bateaux de pêche et engins de pêche

Règle 1

(1) La ou les lettres de la circonscription maritime ou port dans lequel chaque bateau de pêche est immatriculé ainsi que son numéro d'immatriculation sont peints sur les deux côtés à l'avant du bateau et peuvent aussi être peints sur la partie supérieure du bateau de façon à être clairement visibles pour un observateur aérien.

(2) Le nom du bateau de pêche, s'il en a un, et le nom de la circonscription maritime ou du port dans lequel il est immatriculé sont peints sur le bateau, de manière à être clairement visibles.

(3) Les noms, lettres et numéros inscrits sur un bateau ont des dimensions suffisantes pour être facilement reconnus; il est interdit de les effacer, de les modifier, de les rendre illisibles, de les recouvrir ou de les dissimuler.

(4) Les embarcations et, lorsque cela est praticable, tout le matériel de pêche, sont marqués de la ou des lettres et du numéro du bateau auquel ils appartiennent. La propriété des filets ou autre matériel de pêche peut être précisée par des marques particulières.

Règle 2

(1) Chaque bateau de pêche doit avoir à bord une pièce officielle, dressée par les autorités compétentes de son pays, comportant le nom du bateau s'il en a un, sa description, sa nationalité, sa ou ses lettres d'immatriculation et le nom ou les noms ou la raison sociale de son propriétaire.

(2) Chaque bateau de pêche doit avoir à bord un pavillon national en bon état qui sera exhibé à la requête des autorités compétentes.

(3) Il est interdit de dissimuler de quelque manière que ce soit la nationalité d'un bateau de pêche.

Annexe III

Signaux supplémentaires à utiliser par les bateaux de pêche

Règle 1

Généralités

(1) Les règles de la présente Annexe sont destinées à éviter les dommages aux engins de pêche ou les accidents au cours des opérations de pêche; elles n'affectent en rien les dispositions du Règlement international pour prévenir les abordages en mer qui doivent être appliquées lorsqu'il y a lieu.

(2) Les feux définis par les présentes règles sont utilisés par tous les temps, du coucher au lever du soleil lorsque les bateaux pêchent en flotte. Ces feux peuvent également être montrés du lever au coucher du soleil, en cas de visibilité réduite et en toutes autres circonstances qui le rendraient nécessaire. Dans les cas prévus ci-dessus il est interdit de montrer d'autres feux sauf ceux prescrits par le Règlement international pour prévenir les abordages en mer et ceux qui ne peuvent pas être confondus avec les feux réglementaires ou qui n'altèrent pas leur visibilité ni leur caractère distinctif, ou encore qui ne peuvent pas nuire à l'exercice d'une veille adéquate.

b) in het westen een lijn die in zuidelijke richting loopt vanaf een punt op de kust van Groenland gelegen, op 78° 10' noorderbreedte tot een punt gelegen op 75° noorderbreedte en 73° 30' westerlengte, van daar langs een loxodroom tot een punt gelegen op 69° noorderbreedte en 59° westerlengte; van daar recht naar het zuiden tot 61° noorderbreedte; van daar recht in westelijke richting tot 64° 30' westerlengte; van daar recht in zuidelijke richting tot de kust van Labrador en van daar zuidwaarts langs de kust van Noord-Amerika;

c) in het oosten, 51° oosterlengte, met uitzondering van :

(i) de Oostzee en de Belten ten zuiden en ten oosten van de lijnen getrokken van Hasenore Head naar Griben Point en van Gilbiorg Head naar Kullen; en

(ii) de Middellandse Zee en haar belendende zeeën tot de meridiaan van 5° 36' westerlengte.

Bijlage II

Identificatie en merken van vissersvaartuigen en vistuig

Regel 1

1. De letter of de letters van het maritiem district of de haven waarin elk vissersvaartuig is geregistreerd, evenals zijn registratienummer worden aan weerszijden van de boeg van het vissersvaartuig aangebracht en kunnen eveneens op de bovenzijde van het vaartuig worden aangebracht zodat ze van uit de lucht duidelijk zichtbaar zijn.

2. De naam van het vissersvaartuig, indien het een naam heeft, en de naam van het maritiem district of de haven, waarin het geregistreerd is, worden op een duidelijk zichtbare wijze op het vaartuig aangebracht.

3. De namen, letters en nummers welke op een vaartuig worden aangebracht, moeten groot genoeg zijn om gemakkelijk te kunnen worden waargenomen en mogen niet uitgewist, veranderd, onleesbaar gemaakt, bedekt of verborgen worden.

4. De sloepen en, indien praktisch mogelijk alle visgerei worden gemerkt met de letter of de letters en het nummer van het vissersvaartuig waartoe ze behoren. De eigendom van de netten of ander visgerei kan door bijzondere tekens worden gemerkt.

Regel 2

1. Elk vissersvaartuig moet een officieel door de bevoegde autoriteiten van zijn land opgemaakt document aan boord hebben, houdende de naam van het schip, indien het een naam heeft, zijn beschrijving, zijn nationaliteit, zijn registratieletter of -letters of het registratienummer alsmede de naam van de eigenaar of van de firma of vennootschap waartoe het behoort.

2. Elk vissersvaartuig moet een zich in goede staat bevindende nationale vlag aan boord hebben, welke op verzoek van de bevoegde autoriteiten moet vertoond worden.

3. Het is verboden op welke wijze ook de nationaliteit van een vissersvaartuig te verhullen.

Bijlage III

Bijkomende seinen door de vissersvaartuigen te gebruiken

Regel 1

Algemene bepalingen

1. Onverminderd de toepassing van de Internationale Bepalingen ter Voorkoming van Aanvaringen op Zee, hebben de regels van deze Bijlage tot doel schade aan vistuig of ongevallen tijdens visserijverrichtingen te voorkomen.

2. De in deze Bijlage opgenomen Regels betreffende de lichten zijn van toepassing onder alle weersomstandigheden tussen zonsondergang en zonsopgang, wanneer vissersvaartuigen in vlootverband aan 't vissen zijn. Deze lichten mogen eveneens gevoerd worden tussen zonsopgang en zonsondergang, bij beperkt zicht en in alle andere omstandigheden telkens indien zulks noodzakelijk wordt geacht. In alle voormelde omstandigheden mogen geen andere lichten worden gevoerd behoudens deze welke door de Internationale Bepalingen ter Voorkoming van Aanvaringen op Zee voorgeschreven zijn en lichten welke niet voor de voorgeschreven lichten kunnen aangezien worden of de zichtbaarheid of de kenbaarheid ervan verminderen of het houden van een goede uitkijk belemmeren.

(3) Aux fins des présentes règles, les termes employés ont la même signification que celle qui figure dans le Règlement international pour prévenir les abordages en mer, excepté celui de « bateau de pêche » qui a le sens défini par l'article 1 (2) de la Convention.

(4) Les feux mentionnés dans la présente Annexe doivent être placés aux endroits où ils sont le plus visibles. Ils doivent être séparés par un intervalle d'au moins 3 pieds (0,92 m) mais à un niveau plus bas que les feux prescrits par la règle 9 (c) (i) et (d) du Règlement international pour prévenir les abordages en mer de 1960. Ils doivent être visibles, autant que possible sur tout l'horizon, et à une distance d'au moins un mille, et leur intensité doit être inférieure à celle des feux prescrits par la règle 9 (b) dudit Règlement.

Règle 2

Signaux pour la pêche au chalut et aux filets dérivants

(1) Les bateaux de pêche en train de chaluter avec des filets de fond ou pélagiques, montrent :

- (i) lorsqu'ils mettent leur chalut à l'eau; deux feux blancs verticaux superposés;
- (ii) lorsqu'ils remontent leur chalut : un feu blanc placé à la verticale au-dessus d'un feu rouge;
- (iii) lorsque le chalut est accroché par un obstacle : deux feux rouges verticaux superposés.

(2) Les bateaux de pêche se livrant à la pêche aux filets dérivants peuvent arborer les feux prescrits au paragraphe (1) ci-dessus.

(3) Les bateaux de pêche se livrant au chalutage à deux montrent :

- (i) de jour, le pavillon « T » — « N'approchez pas. Je suis en train de chaluter à deux », hissé au mât avant;
- (ii) de nuit, un projecteur éclairant vers l'avant et en direction de l'autre bateau du couple;
- (iii) lorsqu'ils mettent leurs filets à l'eau ou les remontent ou lorsque leurs filets sont retenus par un obstacle : les feux prescrits au paragraphe (1) ci-dessus.

(4) Les bateaux de pêche d'une longueur inférieure à 65 pieds (19,80 m) peuvent être exemptés de l'application des dispositions de la présente règle. Toutes ces exceptions et les zones les plus fréquentées par les bateaux de pêche exemptés, font l'objet d'une notification aux autorités compétentes des Parties Contractantes susceptibles d'être concernées.

Règle 3

Signaux lumineux pour pêche à la grande senne

(1) Les navires en train de pêcher à la senne montrent deux feux oranges verticaux superposés. Ces feux s'allument alternativement environ une fois par seconde de sorte que le feu inférieur soit éteint lorsque le feu supérieur est allumé et vice versa. Ces feux ne sont montrés que lorsque la liberté de manœuvre d'un bateau est gênée par ses engins de pêche, de façon à avertir les autres bateaux qu'ils ont à se tenir à l'écart.

(2) Les bateaux de pêche d'une longueur inférieure à 85 pieds (25,90 m) peuvent être exemptés de l'application des dispositions de la présente règle. Toutes ces exceptions et les zones les plus fréquentées par les bateaux de pêche exemptés, font l'objet d'une notification aux autorités compétentes des Parties Contractantes susceptibles d'être concernées.

Règle 4

Signaux phoniques

Il est interdit d'utiliser d'autres signaux phoniques que ceux prescrits par le Règlement international pour prévenir les abordages en mer et par le Code international des signaux.

Annexe IV

Marquage des filets, des lignes et autres engins de pêche

Règle 1

Engins mouillés en mer

(1) Les filets, lignes, et autres engins de pêche mouillés en mer, sont balisés à leurs extrémités, de jour, au moyen de bouées à pavillon ou à réflecteurs radar; de nuit, au moyen de bouées

3. Voor de toepassing van deze regels hebben de gebruikte termen dezelfde betekenis als daaraan gehecht in de Internationale Bepalingen ter Voorkoming van Aanvaringen op Zee, met uitzondering van de term « vissersvaartuig » welke de betekenis heeft die daaraan in artikel 1 (2) van dit Verdrag wordt gegeven.

4. De in deze Bijlage vernoemde lichten moeten daar geplaatst worden waar ze het best zichtbaar zijn. Tussen de lichten moet een tussenruimte zijn van ten minste 3 voet (0,92 m) doch zij moeten lager zijn geplaatst dan de lichten die in regel 9 (c) (i) en (d) van de Internationale Bepalingen ter Voorkoming van Aanvaringen op Zee van 1960 zijn voorgeschreven. Zij moeten zoveel mogelijk over de gehele horizon op een afstand van ten minste één mijl zichtbaar zijn en hun lichtsterkte moet geringer zijn dan die van de lichten in regel 9 (b) van bovengenoemde Bepalingen voorgeschreven.

Règle 2

Lichten en seinen voor treil- en drijfnetvisserij

1. De vissersvaartuigen, welke de treilvisserij bedrijven met bodem- of midwaternetten, vertonen :

- (i) wanneer zij hun netten uitzetten : twee witte lichten het ene loodrecht onder het andere;
- (ii) wanneer zij hun netten inhalen : één wit licht loodrecht boven één rood licht;
- (iii) wanneer hun netten vastslaan : twee rode lichten het ene onder het andere;

2. De vissersvaartuigen welke drijfnetvisserij bedrijven mogen de onder (1) voorgeschreven lichten voeren.

3. De vissersvaartuigen welke treilvisserij in span bedrijven vertonen :

- (i) over dag, de « T » vlag — « Houd afstand. Ik ben bezig met de treilvisserij in span », aan de voormast gehesen;
- (ii) des nachts, een zoeklicht dat schuin naar voren en in de richting van het andere vissersvaartuig van het span schijnt;
- (iii) wanneer zij hun netten uitzetten of inhalen of wanneer zij vastslaan : de hierboven onder (1) voorgeschreven lichten.

4. De bepalingen van deze regel behoeven niet toegepast te worden op vissersvaartuigen waarvan de lengte minder dan 65 voet (19,80 m) bedraagt. Deze uitzonderingen alsook de gebieden waarin elders uitgezonderd vissersvaartuigen in groot getal kunnen optreden, worden ter kennis gebracht van de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen die er belang kunnen bij hebben.

Règle 3

Lichten voor de zegenvisserij

1. De vissersvaartuigen die de zegenvisserij bedrijven vertonen twee gele lichten, het ene loodrecht onder het andere. Deze lichten gaan afwisselend aan en uit, over een periode van ongeveer één seconde, zodanig dat wanneer het bovenste aan is het onderste uit is en omgekeerd. Deze lichten worden enkel vertoond wanneer het vissersvaartuig door zijn vistuig in zijn bewegingen wordt gehinderd, om andere vaartuigen te waarschuwen dat zij afstand moeten houden.

2. De bepalingen van deze regel behoeven niet toegepast te worden op vissersvaartuigen waarvan de lengte minder dan 85 voet (25,90 m) bedraagt. Deze uitzonderingen alsook de gebieden waarin aldus uitgezonderde vissersvaartuigen in groot getal kunnen optreden worden ter kennis gebracht van de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen die er kunnen belang bij hebben.

Règle 4

Geluidsseinen

Het is verboden andere geluidsseinen te gebruiken dan deze welke voorgeschreven zijn door de Internationale Bepalingen ter Voorkoming van Aanvaringen op Zee en door het Internationale Seinboek.

Bijlage IV

Merken van netten, lijnen en ander vistuig

Règle 1

Verankerd vistuig

1. De uiteinden van de in zee verankerde netten, lijnen of ander vistuig worden afgebakend over dag door middel van vlagboeien of radarreflectorboeien en des nachts door lichtboeien,

lumineuses permettant de repérer leur position et leur étendue. Ces bouées lumineuses doivent être visibles à une distance d'au moins deux milles par bonne visibilité.

(2) De jour une bouée située à l'extrémité Ouest (l'Ouest étant repéré dans les deux quadrants Sud-Ouest et Nord-Ouest de la boussole, Nord compris) d'un engin déployé à l'horizontale dans la mer porte deux pavillons placés l'un au-dessus de l'autre ou bien un pavillon et un réflecteur radar; la bouée située à l'extrémité Est (l'Est étant repéré dans les deux quadrants Nord-Est et Sud-Est de la boussole, Sud compris) porte un pavillon ou un réflecteur radar. De nuit, la bouée située à l'extrémité Ouest porte deux feux blancs et la bouée située à l'extrémité Est un seul feu blanc. Une bouée supplémentaire comportant, le jour, un pavillon ou un réflecteur radar et la nuit, un feu blanc, peut être placée de 70 à 100 mètres de distance de chaque bouée d'extrémité afin d'indiquer la direction de l'engin.

(3) Les engins qui s'étendent sur une distance supérieure à un mille sont balisés par des bouées supplémentaires placées à des intervalles d'un mille au plus, de sorte que toute partie d'un engin s'étendant jusqu'à un mille ou au-delà soit signalée. De jour, chaque bouée est munie d'un pavillon ou d'un réflecteur radar; de nuit, le plus grand nombre possible de bouées sont munies d'un feu blanc. La distance entre deux bouées lumineuses délimitant un même engin de pêche ne doit en aucun cas excéder deux milles.

(4) L'extrémité d'un engin fixée à un bateau de pêche n'a pas besoin d'être balisée.

(5) Le mât de pavillon d'une bouée s'élève à au moins deux mètres au-dessus de la bouée.

Règle 2

Engins dérivants

(1) Les filets ou les lignes qui dérivent en mer sont balisés à chaque extrémité et à des intervalles ne dépassant pas 2 milles, au moyen de bouées munies d'un mât s'élevant à au moins deux mètres au-dessus de la bouée. Le mât porte, de jour, un pavillon ou un réflecteur radar; et de nuit, un feu blanc visible à une distance d'au moins 2 milles par bonne visibilité.

(2) Il n'est pas nécessaire de baliser par une bouée à pavillon ou par une bouée lumineuse l'extrémité d'un engin fixée à un bateau de pêche.

Annexe V

Règles applicables aux opérations des bateaux

Règle 1

Sous réserve de l'observation du Règlement international pour prévenir les abordages en mer, tous les bateaux doivent manœuvrer de manière à ne pas gêner les opérations des bateaux de pêche et à ne pas déranger leurs engins.

Règle 2

Les bateaux qui arrivent sur les lieux de pêche où des bateaux de pêche sont déjà en train de pêcher ou ont disposé leurs engins à cet effet, doivent se renseigner sur la position et sur l'étendue des engins déjà mis à la mer, et ne doivent pas se placer ou disposer leurs engins de pêche de manière à gêner ou à entraver les activités de pêche déjà en cours.

Règle 3

Il est interdit à un bateau de mouiller ou de stationner dans des endroits où la pêche est en cours, si cela peut gêner les opérations de pêche, sauf en cas de nécessité pour ses propres opérations de pêche ou par suite d'un accident ou d'autres circonstances de force majeure.

Règle 4

Sauf en cas de force majeure, il est interdit aux bateaux de jeter à la mer des objets ou de matières susceptibles de nuire à la pêche ou aux poissons ou d'endommager les engins ou les bateaux de pêche.

Règle 5

Il est défendu aux bateaux d'utiliser ou d'avoir à bord des explosifs destinés à la pêche du poisson.

Règle 6

Afin d'éviter de les endommager, les chalutiers ou autres bateaux de pêche dont les engins sont en action, doivent prendre toutes les mesures possibles pour éviter les filets, lignes ou autres engins, qui ne sont pas remorqués.

zodanig dat hun ligging en hun uitgestrektheid goed kunnen waargenomen worden.

Deze lichtboeien moeten bij goed zicht op een afstand van ten minste 2 mijl zichtbaar zijn.

2. Overdag wordt de meest westelijk gelegen eindboei (dit wil zeggen gelegen in de halve kompascekl van zuid door west tot en met noord) van horizontaal in zee uitgestrekt vistuig voorzien van twee boven elkaar aangebracht vlaggen of van een vlag en een radarreflectof; de meest oostelijk gelegen eindboei (dit wil zeggen, gelegen in de halve kompascekl van noord door oost tot en met zuid) wordt voorzien van één vlag of een radarreflectof. Des nachts wordt de meest westelijk gelegen eindboei voorzien van twee witte lichten en de meest oostelijk gelegen eindboei van één wit licht. Bovendien kan een extra boei met overdag één vlag of een radarreflector en des nachts één wit licht op een afstand van 70 tot 100 m vanaf elke eindboei geplaatst worden om de richting van het vistuig aan te duiden.

3. Het vistuig dat zich over een afstand van meer dan één mijl in zee uitstrekt, wordt door middel van extraboeien met tussenafstanden van ten hoogste één mijl afgebakend, zodat elk deel van het vistuig dat zich over één mijl of meer uitstrekt aangeduid is. Overdag wordt elke boei voorzien van één vlag of een radarreflector en des nachts worden zoveel mogelijk boeien van een wit licht voorzien. In geen geval mag de afstand tussen twee lichtboeien welke hetzelfde vistuig afbakenen meer dan 2 mijl bedragen.

4. Het uiteinde van vistuig dat aan een vissersvaartuig verbonden is moet niet van een boei voorzien zijn.

5. De vlaggestok van elke boei moet tenminste 2 m boven de boei uitsteken.

Regel 2

Drijvend vistuig

1. De netten of lijnen die in zee drijven worden aan elk uiteinde en met tussenafstanden van niet meer dan 2 mijl afgebakend door middel van boeien welke voorzien zijn van een stok die ten minste twee meter boven de boei uitsteekt. Overdag wordt de stok voorzien van één vlag of van een radarreflector en des nachts van een wit licht dat bij goed zicht op een afstand van ten minste twee mijl zichtbaar is.

2. Het uiteinde van vistuig dat aan een vissersvaartuig verbonden is, moet niet van een boei voorzien zijn.

Bijlage V

Regels voor de scheepsverrichtingen van vaartuigen

Regel 1

Onverminderd de toepassing van de Internationale Bepalingen ter Voorkoming van Aanvaringen op Zee, moeten alle vaartuigen zodanig manœuvreren dat zij geen hinder veroorzaken voor vissersvaartuigen bezig met vissen of vistuig.

Regel 2

Vaartuigen die op plaatsen aankomen waar vissersvaartuigen reeds aan het vissen zijn of hun vistuig daartoe hebben uitgezet, moeten navraag doen naar de ligging en de uitgestrektheid van het reeds in zee uitgezet vistuig en mogen niet zo gaan liggen of hun vistuig op zulke wijze plaatsen dat de aan de gang zijnde visserij wordt gehinderd of belemmerd.

Regel 3

Geen vaartuig mag voor anker gaan of blijven liggen op plaatsen waar de visserij aan gang is indien de visserij daardoor zou worden gehinderd; tenzij dit nodig is voor eigen visserij of dit een gevolg is van een ongeval of van andere omstandigheden van overmacht.

Regel 4

Tenzij in geval van overmacht mag geen vaartuig voorwerpen of stoffen in zee werpen welke de visserij kunnen hinderen of belemmeren of schade aan vis, vistuig, of vissersvaartuigen kunnen toebrengen.

Regel 5

Geen enkel vaartuig mag explosieven gebruiken of deze aan boord hebben, bestemd voor het vangen van vis.

Regel 6

Om schade te vermijden moeten treilvissersvaartuigen of andere vissersvaartuigen met bewegend vistuig al het mogelijke doen om netten, lijnen en ander vistuig dat niet voortgesleept wordt uit de weg te gaan.

Règle 7

(1) Lorsque des filets appartenant à des bateaux de pêche se trouvent emmêlés les uns aux autres, il est interdit de les sectionner sans le consentement des parties intéressées, à moins qu'il soit impossible de les dégager autrement.

(2) Lorsque les lignes de plusieurs bateaux en train de pêcher se trouvent emmêlés, le bateau qui remonte les lignes ne les coupera que s'il n'est pas possible de les dégager autrement. En pareil cas, les lignes qui ont été coupées sont, dans toute la mesure du possible, raccordées immédiatement.

(3) Sauf en cas de sauvetage et dans les cas mentionnés aux deux paragraphes précédents, il est interdit à tout pêcheur de couper, crocher ou soulever les filets, lignes ou autres engins qui ne lui appartiennent pas ou de s'y amarrer.

(4) Un bateau qui accroche ou dérange de quelque autre manière un engin qui ne lui appartient pas, doit prendre toutes les mesures nécessaires pour réduire au minimum les dommages qui pourraient être causés à l'engin. Le bateau de pêche auquel l'engin appartient doit, de son côté, éviter toute action risquant d'aggraver le dommage.

Annexe VI

Règles applicables aux officiers autorisés

(1) Tout officier autorisé doit être porteur d'un document d'identité rédigé en français et en anglais ainsi que dans la langue de l'officier autorisé si celle-ci est différente. Ce document est d'un modèle approuvé par les Parties Contractantes sur proposition du Gouvernement dépositaire.

(2) Pour donner l'ordre à un bateau de pêche de stopper, les officiers autorisés utilisent le signal correspondant du Code International des Signaux.

(3) En montant à bord d'un bateau, tout officier autorisé exhibe la pièce officielle justifiant sa qualité.

(4) En montant à bord d'un bateau, tout officier autorisé peut demander au patron de celui-ci de produire la pièce mentionnée à la règle 2 (1) de l'Annexe II. Mention de cette exhibition est faite immédiatement soit sur la pièce produite, soit sur un autre document de bord officiel.

(5) Chaque fois qu'un officier autorisé monte à bord d'un bateau, il établit un rapport sur le modèle prévu par l'Appendice indiquant les circonstances dans lesquelles il a été amené à bord et les renseignements qu'il a obtenus.

(6) Le rapport est rédigé dans la langue de l'officier autorisé et montré au patron du bateau visité afin que celui-ci puisse ajouter dans sa propre langue telle remarque que lui-même ou un membre de son équipage souhaiterait faire. L'officier autorisé signe le rapport en présence du patron et lui en donne une copie. Une autre copie est envoyée à l'autorité compétente du pays de la nationalité du bateau visité. Dans le cas où un dommage a été commis, des copies du rapport sont également communiquées aux autorités compétentes des autres Parties intéressées.

(7) Lorsqu'un officier autorisé constate qu'un bateau contrevient aux dispositions de la Convention, il peut en rendre compte aux autorités compétentes du pays de la nationalité du bateau, après s'être efforcé de prévenir le bateau en question par signaux ou par tout autre moyen de communication de son intention de signaler l'infraction. S'il donne l'ordre à un bateau de stopper mais ne monte pas à bord, il rend compte à l'autorité compétente du pays de la nationalité du bateau.

(8) Les navires ayant des officiers autorisés à bord, qui peuvent être des bateaux au sens du paragraphe (2) de l'article 1, arborent une marque ou un pavillon spécial. Cette marque ou ce pavillon spécial sont d'un modèle approuvé par les Parties Contractantes sur proposition du Gouvernement dépositaire. Les officiers autorisés n'exercent leurs pouvoirs en application des dispositions des paragraphes (5) et (6) de l'article 9 et n'entrent en communication avec les bateaux qu'à partir de bâtiments de surface.

Regel 7

1. Wanneer netten die aan verschillende vissersvaartuigen toebehoren, in elkaar verward geraken, mogen zij niet zonder de toestemming van de betrokken partijen worden doorgesneden tenzij het onmogelijk is ze op een andere manier te ontwarren.

2. Wanneer lijnen van verschillende vissersvaartuigen met de visserij bezig zijnde in elkaar verward geraken mag het vaartuig dat de lijnen binnenhaalt ze niet doorsnijden, tenzij zij op geen andere manier kunnen ontward worden. In dit geval moeten de doorgesneden lijnen in de mate van het mogelijke onmiddellijk weer aan elkaar verbonden worden.

3. Tenzij in geval van berging en in de gevallen die in beide voorgaande paragrafen zijn genoemd, mogen netten, lijnen of ander vistuig onder geen voorwaarde worden doorgesneden, gehaakt, vastgehouden of opgehaald worden, anders dan door het vissersvaartuig waartoe zij behoren.

4. Wanneer een vaartuig vastgeraakt aan vistuig dat hem niet toebehoort of dat op gelijk welke andere wijze onklaar maakt, moet het alle nodige maatregelen nemen om de schade welke daardoor aan dat vaartuig kan worden toegebracht tot een minimum te beperken. Van zijn kant moet het vissersvaartuig waartoe het vistuig behoort alles nalaten wat de schade zou kunnen vergroten.

Bijlage VI

Regel van toepassing op de bevoegde functionarissen

1. Elke bevoegde functionaris moet in het bezit zijn van een identiteitsbewijs, gesteld in het Frans en in het Engels, evenals in de taal van de bevoegde functionaris indien deze taal een andere is. Dit bewijs dient in een model te zijn als voorgesteld door de deponitaire Regering en goedgekeurd door de Verdrag-sluitende Partijen.

2. Wanneer de bevoegde functionarissen bevel tot stoppen geven moet dit met het daarvoor in het Internationaal Seinboek genoemd sein worden gegeven.

3. Wanneer een bevoegde functionaris aan boord van een vaartuig gaat, moet hij zijn identiteitsbewijs tonen.

4. Wanneer een bevoegde functionaris aan boord van een vaartuig gaat, mag hij de schipper vragen het document waarvan sprake in regel 2 (1) van bijlage II te vertonen. Het feit dat dit document is vertoond, wordt onmiddellijk op het document zelf of op een ander officieel document van het vaartuig aangekend.

5. Telkens wanneer een bevoegd functionaris aan boord van een vaartuig gaat maakt hij een rapport op, volgens het model aangegeven in het aanhangsel met vermelding van de omstandigheden die hem ertoe gebracht hebben aan boord te gaan en van de inlichtingen die hij heeft verkregen.

6. Het rapport wordt opgemaakt in de taal van de bevoegde functionarissen aan de schipper van het bezochte vaartuig voorgelegd om hem in de gelegenheid te stellen daaraan in zijn eigen taal opmerkingen die hij zelf of een lid van zijn bemanning zouden willen maken toe te voegen. De bevoegde functionaris ondertekent het rapport in aanwezigheid van de schipper en overhandigt hem daarvan een afschrift. Een ander afschrift wordt naar de bevoegde autoriteit van het land van het bezochte vaartuig gezonden. In geval van schade worden afschriften van het rapport eveneens overgemaakt aan de bevoegde autoriteiten van de betrokken partijen.

7. Wanneer een bevoegd functionaris vaststelt dat een vaartuig de bepalingen van het Verdrag niet naleeft, mag hij daarover rapport uitbrengen aan de bevoegde autoriteiten van het land van het vaartuig na eerst al het mogelijke gedaan te hebben om door middel van seinen of anderszins zijn voornemen de overtreding te signaleren aan het betrokken vaartuig kenbaar te maken. Indien hij aan een vaartuig bevel geeft te stoppen doch niet aan boord gaat rapporteert hij het aan de bevoegde autoriteit van het land van het vaartuig.

8. De vaartuigen aan boord waarvan zich bevoegde functionarissen bevinden welke vaartuigen kunnen zijn in de betekenis van paragraaf 2 van artikel 1, vertonen een bijzondere vlag of wimpel. Het model van deze bijzondere vlag of wimpel wordt door de deponitaire Regering voorgesteld en goedgekeurd door de Verdrag-sluitende Partijen. De bevoegde functionarissen oefenen hun bevoegdheden uit bij toepassing van de bepalingen van paragrafen (5) en (6) van artikel 9 en treden uitsluitend vanaf oppervlakte schepen met vaartuigen in verbinding.

Appendice

Rapport prescrit par le paragraphe 5 de l'Annexe VI de la Convention

(Rayer toutes mentions inutiles)

Officier autorisé

(A remplir en caractères d'imprimerie)

1. Nom et nationalité.

2. Nom du bâtiment à bord duquel il est embarqué.

Position, date et heure de l'incident

3.

Dispositions de la Convention en cause

4.

Renseignements sur chaque bateau en cause

D'ordre général

5. Nationalité.

6. Nom et numéro d'enregistrement du bateau

7. Nom du patron.

8. Nom et adresse de l'armateur.

9. Position du bateau, date et heure à laquelle l'Officier autorisé est monté à bord.

A remplir
en caractères
d'imprimerie

Au moment de l'incident

10. Engins de pêche utilisés.

11. Le bateau était stoppé, mouillé; sinon, direction et vitesse approximatives.

12. Signaux ou feux arborés, signaux sonores émis.

13. Avertissements donnés à l'autre bateau (ou aux autres bateaux).

14. Direction dans laquelle l'engin était mis à l'eau ou se trouvait placé.

15. Etendue horizontale de l'engin à partir du bateau.

Conditions au moment de l'incident

16. Visibilité.

17. Force et direction du vent.

18. Etat de la mer et de la marée; direction et force des courants.

19. Autres éléments.

20. Décrire, le cas échéant à l'aide d'un croquis, les positions relatives des bateaux et engins.

21. Marquage de tout engin mouillé ou dérivant en cause.

Renseignements complémentaires

22. Description détaillée de l'engin perdu ou endommagé, y compris son état.

23. Compte-rendu détaillé de l'incident.

24. Observations de l'Officier autorisé.

25. Déclarations des témoins.

26. Déclarations des patrons des bateaux en cause.

27. Mention des photographies prises et de leurs sujets (les photographies seront jointes au rapport soumis à l'autorité nationale du bateau).

Signature de l'officier autorisé

Le rapport ci-dessus a été rédigé et signé en notre présence par l'officier autorisé.

Signatures des Patrons des bateaux

Signatures des Témoins

Aanhangsel

Rapport voorgeschreven bij paragraaf 5 van bijlage VI van het Verdrag

(Doorhalen wat niet van toepassing is)

Bevoegde functionaris

(In blokletters)

1. Naam en nationaliteit.

2. Naam van het schip waarop hij zich bevindt. Plaats, datum en tijdstip van het voorval

3.

Bepalingen van het Verdrag ter zake

4.

Gegevens over elk bij het voorval betrokken schip

Algemeen

5. Nationaliteit.

6. Naam en registratienummer van het vaartuig.

7. Naam van de kapitein of schipper.

8. Naam en adres van de reder.

9. Positie van het vaartuig, datum en tijdstip waarop de bevoegde functionaris aan boord is gegaan.

in blokletters

Ten tijde van het voorval

10. Gebruik vstuig.

11. Gestopt, voor anker of geschatte koers en vaart.

12. Gevoerde seinen of lichten, gegeven geluidsseinen.

13. Waarschuwingen gegeven aan ander vaartuig (of aan andere vaartuigen).

14. Richting waarin het vstuig uitgezet was of lag.

15. Horizontale uitgestrektheid van het vstuig vanaf het vaartuig.

Omstandigheden ten tijde van het voorval

16. Zicht.

17. Windkracht en richting.

18. Toestand van de zee, het getij, richting en sterkte van de stromingen.

19. Andere ter zake dienende omstandigheden.

20. Positie ten opzichte van elkaar van vaartuig en vstuig, desgevallend met behulp van een situatie-schets.

21. Merkttekens op elk bij het voorval betrokken verankerd of drijvend vstuig.

Aanvullende gegevens

22. Omstandige beschrijving van het verloren of beschadigd vstuig, waaronder begrepen de staat waarin het zich bevindt.

23. Nadere beschrijving van het voorval.

24. Opmerkingen van de bevoegde functionaris.

25. Verklaringen van getuigen.

26. Verklaringen van kapiteins of schippers van de bij het voorval betrokken vaartuigen.

27. Vermelding van genomen foto's en beschrijving van de onderwerpen (de foto's worden gevoegd bij het rapport dat aan de nationale autoriteit van het vaartuig gezonden wordt).

Handtekening van de bevoegde functionaris

Bovenstaand rapport werd in onze aanwezigheid opgesteld en ondertekend door de bevoegde functionaris.

Handtekeningen van schipper

Handtekeningen van getuigen